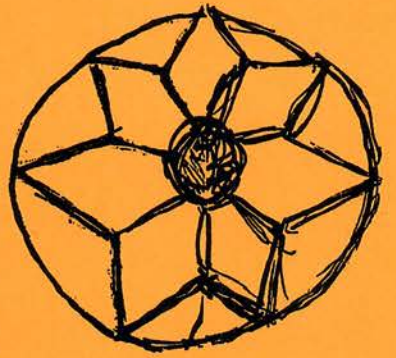


J. M. Coetzee



St. Paul's
Hollyhock

December 2003

KÄRA J.M.COETZEE

Vi är mycket glada över att få överlämna denna gåva till dig. Under de senaste månaderna har vi läst texterna av och om dig. Bland annat har vi läst delar av "Pojkår". Vi har även studerat Alfred Nobels liv och besökt ställen som har samband med hans arbete: Nobelmuseet i Gamla Stan, Slussen utformat genom dynamiten, Nobels eget hus i närheten. Vi har upplevt Sydafrikas rika växtlighet i Edvard Andersons växthus.

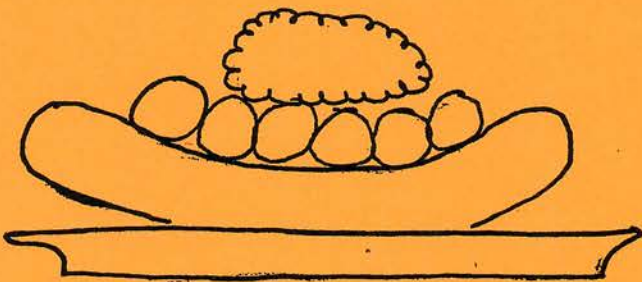
Vi vill varmt gratulera dig till Nobelpriset år 2003 och vi hoppas att du efter alla festligheter här i Stockholm får arbetsro att skriva nya böcker.

Pedagoger och elever i
Klass 8D Rinkebyskolan
Klass 8 Bredbyskolan

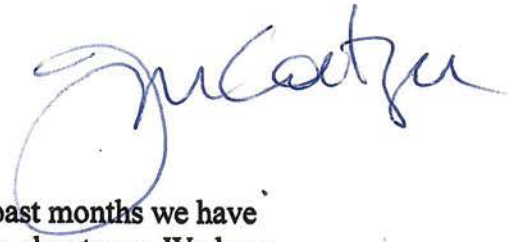
Foto: Elly Berg och Gunilla Lundgren

Rinkeby i december 2003

Elly Berg, bildpedagog
Gunilla Lundgren, författare



DEAR J.M.COETZEE



We are very happy to present this gift to you. During the past months we have read both what you have written and what has been written about you. We have read "Boyhood" among other writings. We have also studied Alfred Nobel's life and visited places related to his work: the Nobel Museum in the Old Town, Slussen formed by his creation of dynamite, Nobel's own home nearby. We have experienced South Africa's rich vegetation in the Edvard Anderson Conservatory. We heartily congratulate you on receiving the Nobel Prize in Literature 2003. After all the celebrations here in Stockholm, we wish you peace and quiet, in order to write new books.

Teachers and pupils in
Class 8D Rinkeby School
Class 8 Bredby School

Photographs: Elly Berg and Gunilla Lundgren

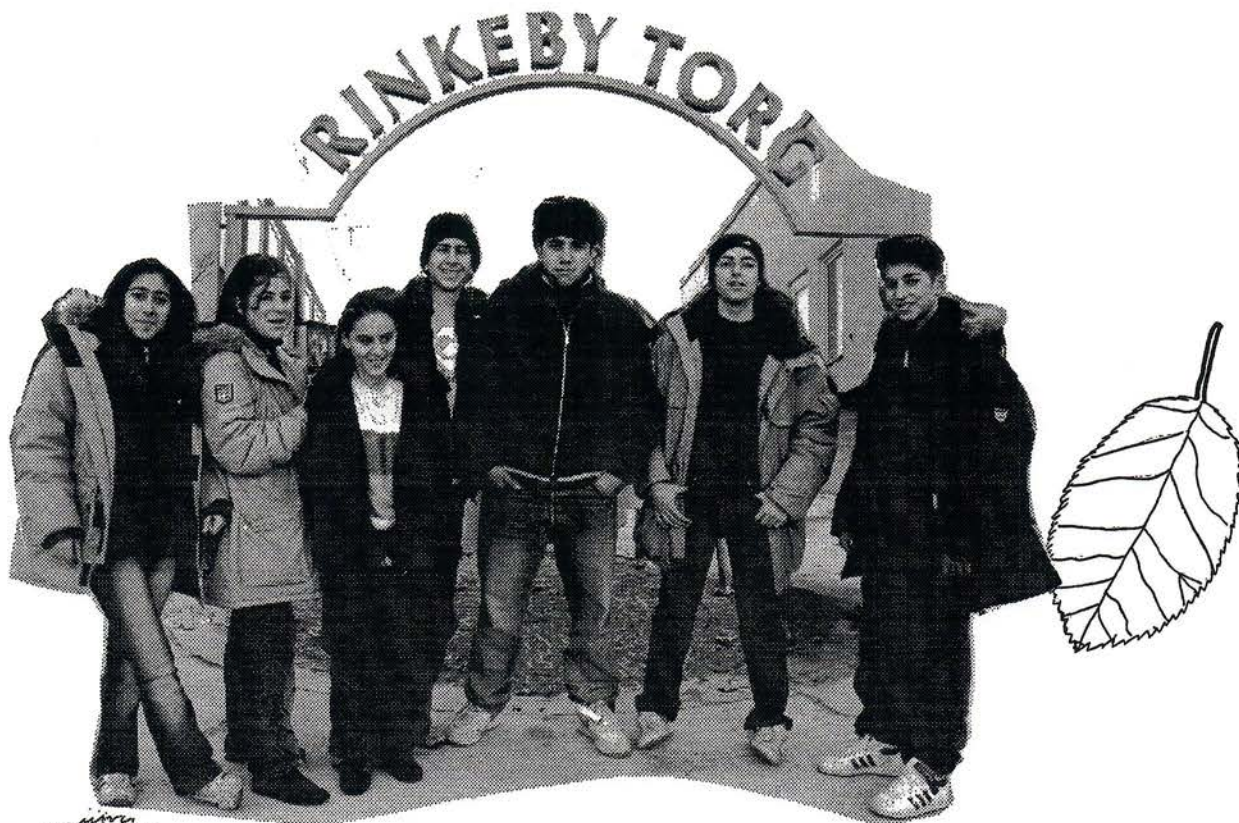
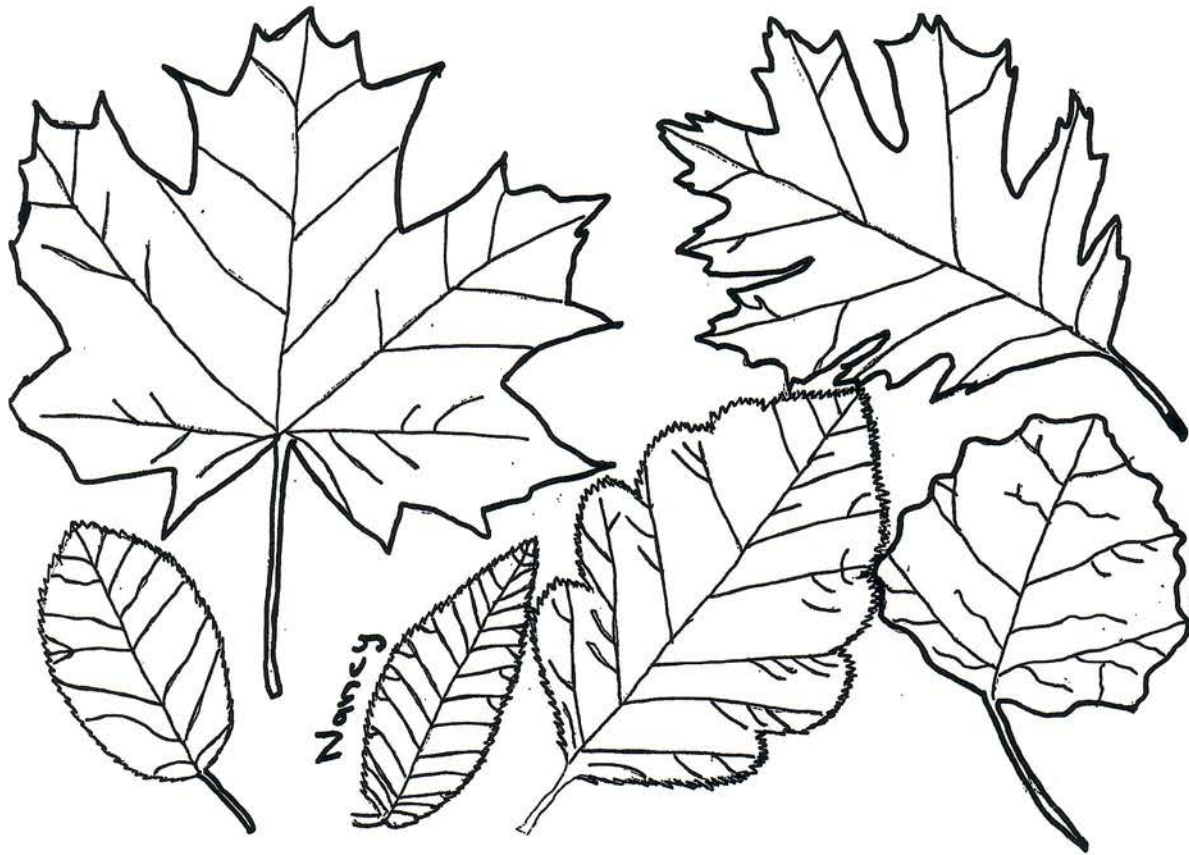
Rinkeby in December 2003

Elly Berg, art educator
Gunilla Lundgren, author



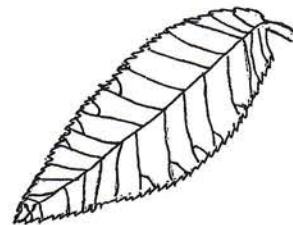
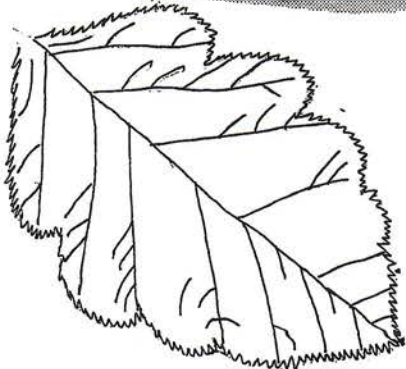
Your hand and the soil of South Africa
Din hand och SydAfrikas jord
Khalid

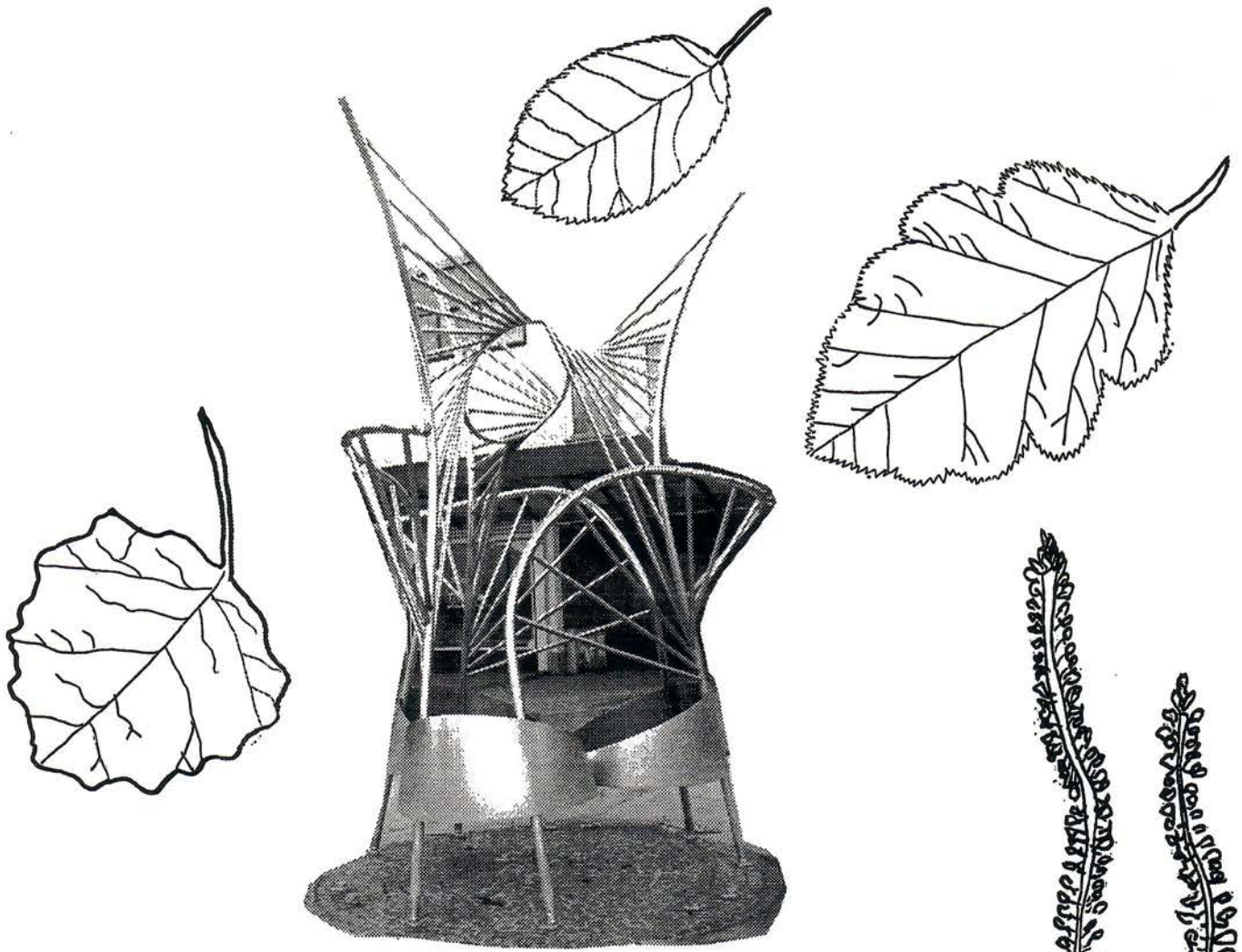




VÄLKOMMEN TILL RINKEBY !

WELCOME TO RINKEBY!





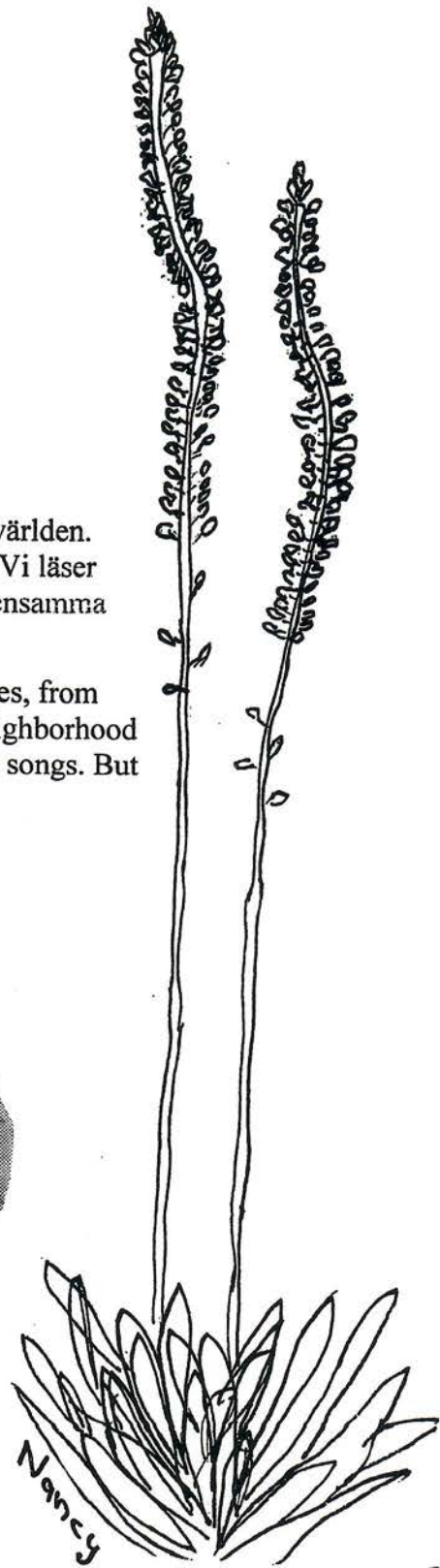
Hos oss bor 14,000 människor. Tillsammans talar vi 100 språk, från hela världen. Vi köper olika mat, på torget eller i våra butiker utspridda kring våra hus. Vi läser olika böcker, vi har olika religioner, sjunger olika sånger. Men vårt gemensamma språk är svenska.

We are 14,000 people living in Rinkeby! Altogether we speak 100 languages, from the whole world. We buy different kinds of food, in the square or in our neighborhood shops. We read different books, we have different religions, sing different songs. But we share Swedish as our common language.



En hälsning från Rinkebys framgångsrika basketlag – Akropol
Zanko Can Adonai

A special greeting from Rinkeby's winning basketball team Akropol –
Zanko Can Adonai



Rinkeby by the
of the
Världens
the
P
willager
P
6
m
l
e
r
l
d

Ibland tar jag
T-banan till stan
med min kompis
Marie. Det tar
bara 20 minuter
att komma till
Plattan. Men jag
stannar inte
länge, för min
bästa plats är
- RINKEBY -

Hazal



Sometimes I take
the underground
to go to the city centre
with my friend Marie.
It only takes 20
minutes to get to
Plattan (Sergels Torg).
But I don't stay long,
because my favourite
place is
- RINKEBY -

Hazal



RINKEBY – SVENSKA

är ett språk som inte har ett land, det är ungdomarnas språk som talas i vissa förorter. Det är kul att kunna rinkeby-svenska, man kan skoja (lite elakt) med varann på det.

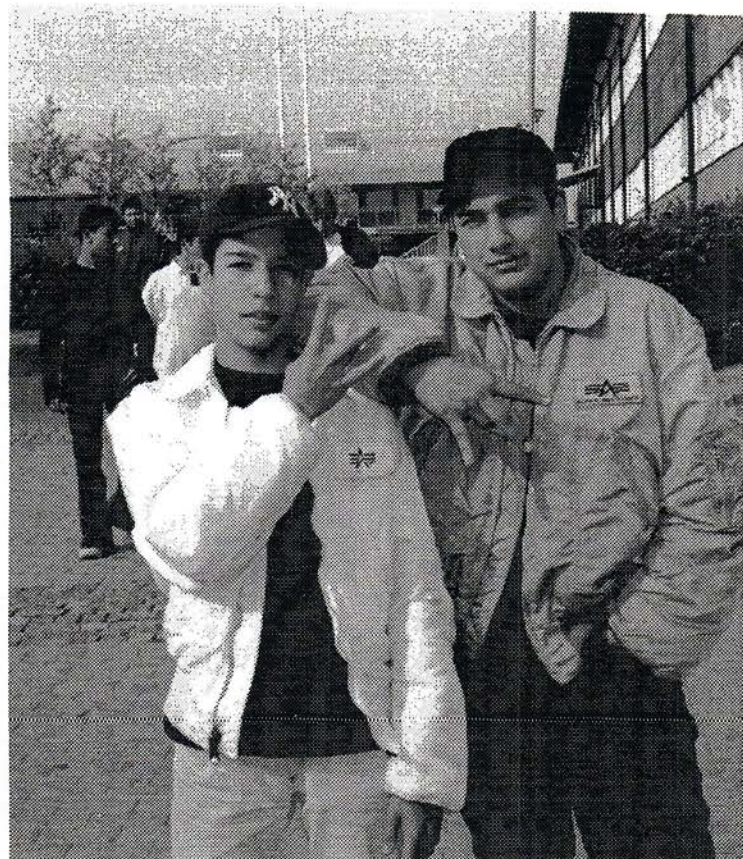
RINKEBY – SWEDISH

is a language without a country. It is spoken by young people in some suburbs. It is fun to speak it. You can joke with your friends when you speak Rinkeby- Swedish.

Taner, Abdullah, Songül

- Shoo = hej = hello (Arabic)
- Para = pengar = money (Turkish)
- Guzz = tje = girl (Turkish)
- Tje = flicka = girl (Romani)
- Cok = mycket = very (Turkish)
- Bre = aha = oh (Greek)
- Abo = oj, oj = well, really (Turkish)
- Gitta = stick härifrån = go away (Turkish)
- Tagga = gå = leave (origin unknown)
- Baxa = stjäla = steale " "
- Ayna = polis = police (Turkish)
- Keff = dåligt, negativt = bad (Arabic)
- Shicko = tjock = fat (Turkish)
- Walla = jag svär! = I swear! (Arabic)
- Len = hör du = hey you (Turkish)
- Katt = fin = nice (Swedish)

Rinkeby
=
Väster ort
=
West side





I Rinkeby centrum finns en moské.
Alla moskéer är vackra. I taket
hänger oftast kristallkronor,
på väggarna hänger fina tavlor
av Mecka och Medina och på golvet
ligger äkta bönemattor med mönster
som riktas mot Mecka.

Orhan

In Rinkeby there is a mosque.
All mosques are beautiful. In the
ceiling there are cut-glass chandeliers.
On the walls there are nice pictures
of Mecca and Medina and on the floor
there are genuine pattern prayer-mats
pointing towards Mecca.

Orhan



När jag gå upp och ner i vår trapp-uppgång så luktar det olika. Det är sju våningar där jag bor. På första våningen bor en gammal man. Jag vet faktiskt inte varifrån han kommer och det luktar ingenting när jag går förbi hans dörr. På andra våningen bor en indisk familj. Från deras lägenhet luktar det starka kryddor. På tredje och fjärde våningen bor det somalier och där luktar det mest ris. På femte våningen bor en familj från Turkiet. Där luktar det inte så mycket. De är sju i familjen. På sjätte våningen bor en familj som kommer från Syrien. Där luktar det kebab och falafel. Och på översta våningen bor min familj och några andra från Grekland. Där luktar det ofta nygräddat bröd.

When I go up and down in the house where I live there are various smells. There are seven floors in the building. On the first floor an old man lives. I don't know where he is from and it doesn't smell anything when I pass his door. On the second floor there is an Indian family. From their flat comes a smell of hot spices. On the third and fourth floor there are Somalian families and most of the time it smells rice. On the fifth floor there is a family from Turkey. It doesn't smell so much from their flat. They are seven persons in the family. On the sixth floor there is a family from Syria. It smells of kebab and falafel from their flat. And on the top floor my family lives and a family from Greece. It often smells of freshly made bread on our floor.

Salar



Här sitter Taner, Abdullah och jag hemma hos mig. I mitt knä har jag min brors dotter Mahinur. Det är ett turkiskt namn som betyder Månsken på svenska.

Ömer

This is Taner, Abdullah and me in my home. In my arms I'm holding my brother's daughter Mahinur. It is a Turkish name which means Moonlight.

Ömer

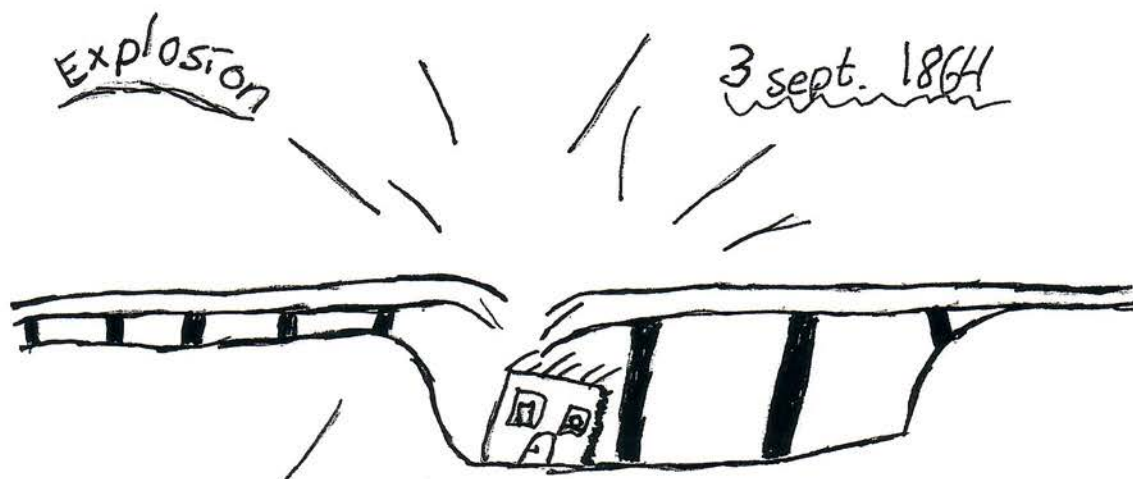
Nobel museet

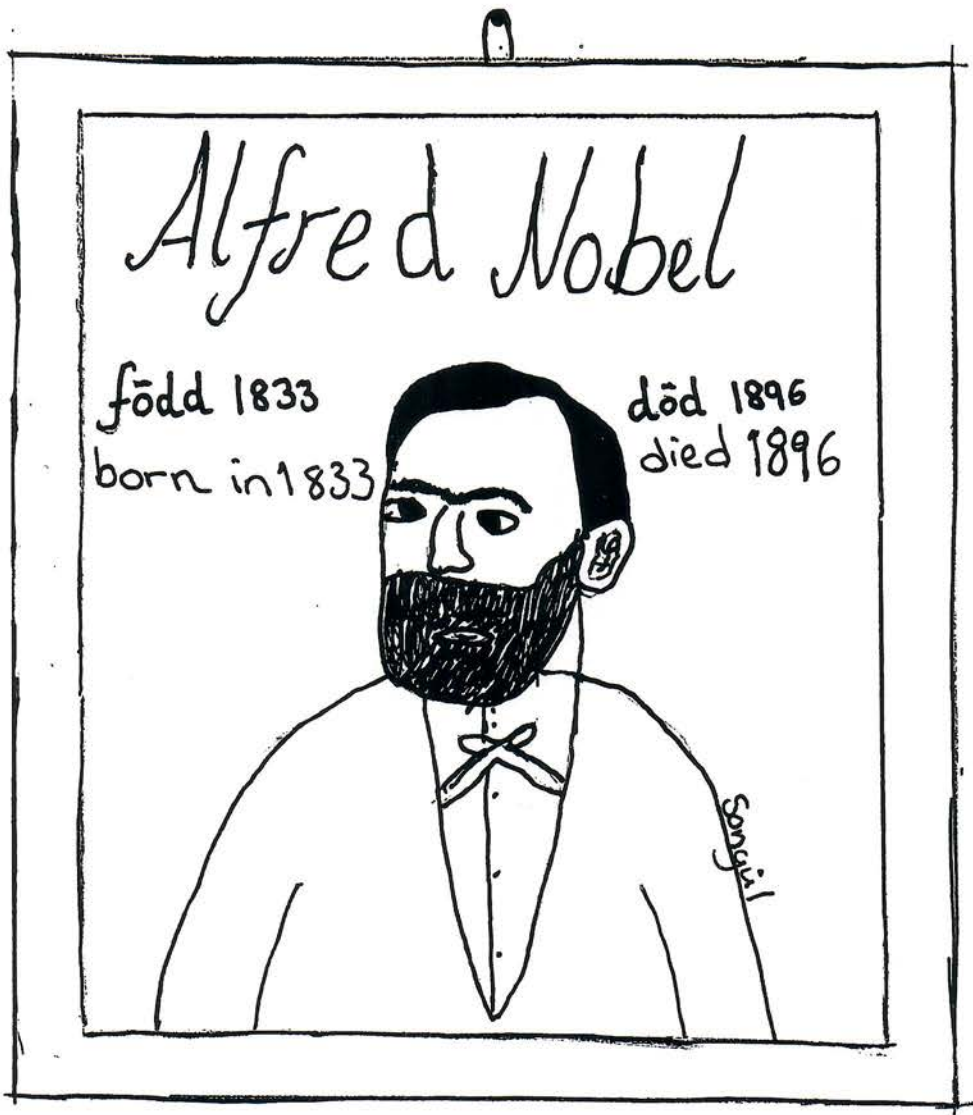


748 personer har fått Nobelpriset. Det är mest män. Bara 36-37 kvinnor har fått priset och det tycker jag är orättvist. Anledningen är nog att tjejer inte fick studera förr i tiden. Första gången Nobelpriset delades ut var 1901. Belöningen går till "dem som gjort mänskligheten den största nytta". Det är sex priser varje år: fysik, kemi, medicin, litteratur, ekonomi och fred .

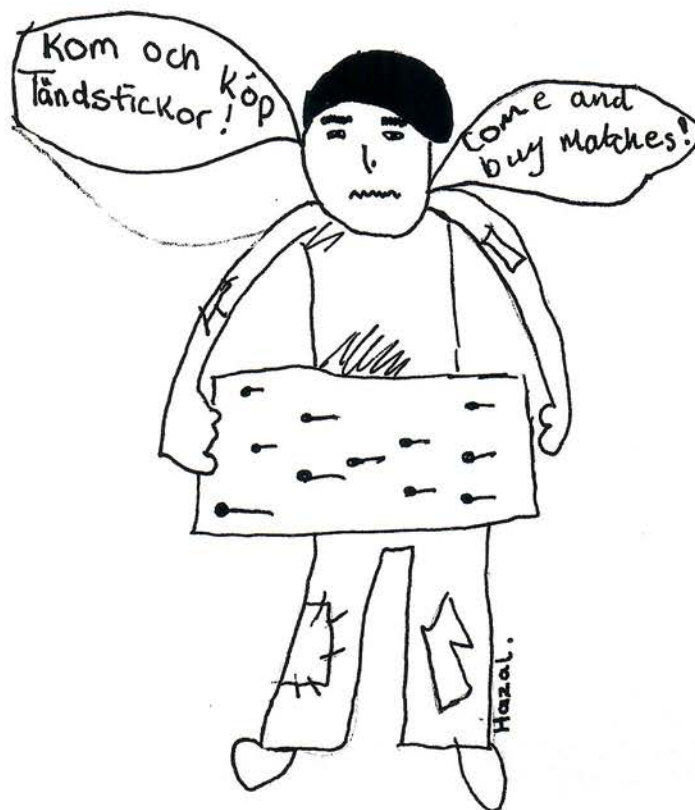
748 persons have received the Nobel Prize. Most of them are men. Only 36 or 37 women have received the prize. The reason for that is probably that girls have not been allowed to study as much as boys before. The first time the prize was distributed was in 1901. The award goes to "those who have done something good for humanity". There are six prizes every year: physics, chemistry, medicine, literature, economy and peace.

Hazal (som tänker studera till advokat) (who will study to become a lawyer)





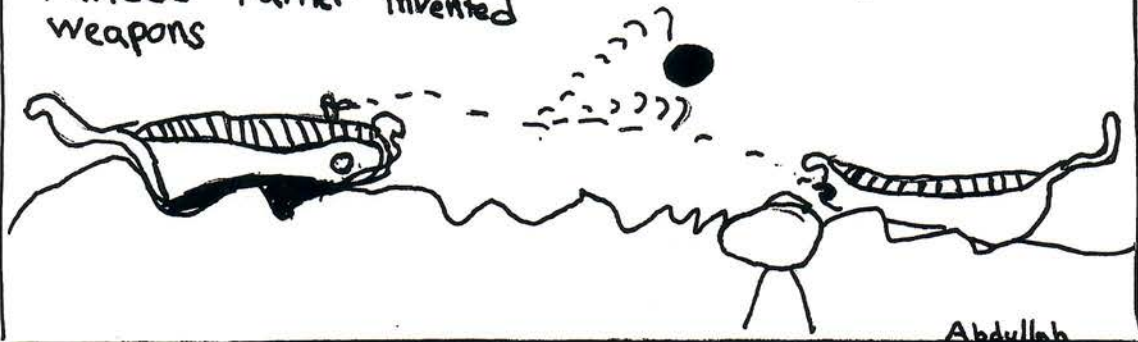
När Alfred Nobel var liten var han mycket fattig



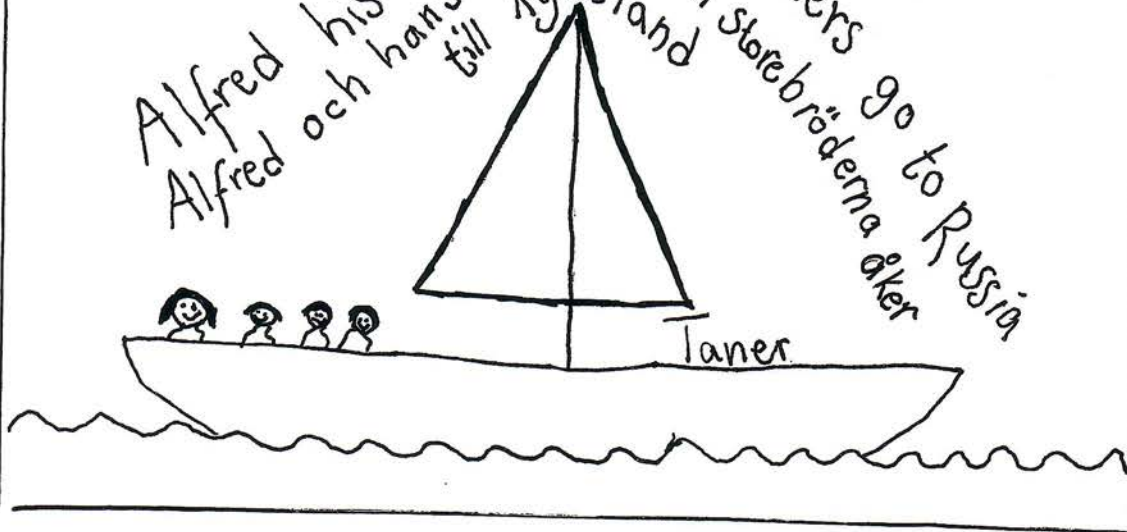
When
Alfred Nobel
was
young, he
was
very poor.



Alfreds pappa var uppfinnare av vapen!
 Alfreds father invented weapons



Alfred his mother and brothers go to Russia
 Alfred och hans mamma och storebröderna åker till Ryssland



ΔΥΝΑΜΙΤ



ÄR

FELT

GREKISKT

SOM

BETYDER KRAFT

DYNAMITE IS A GREEK WORD

ΔΥΝΑΜΙΤ

Δυναμίτης

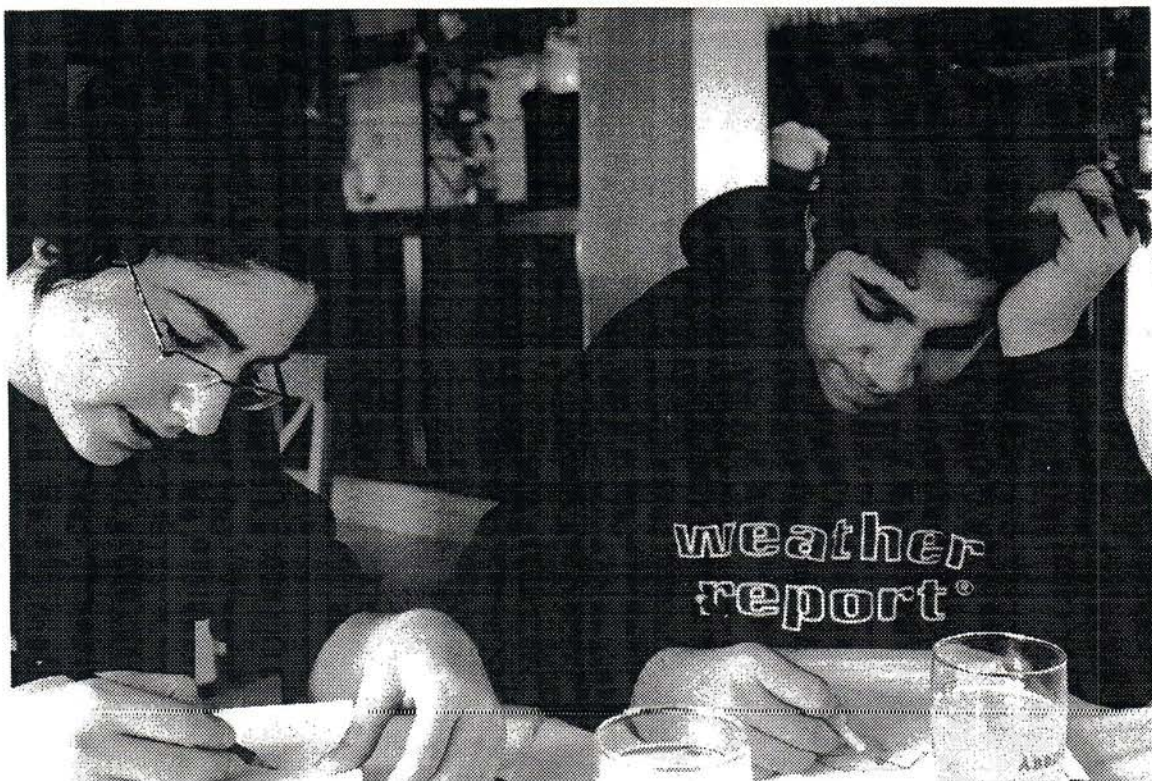
SLUSSEN DÅ – BERGSPRÄNGNING 1878
SLUSSEN THEN – BLASTING 1878



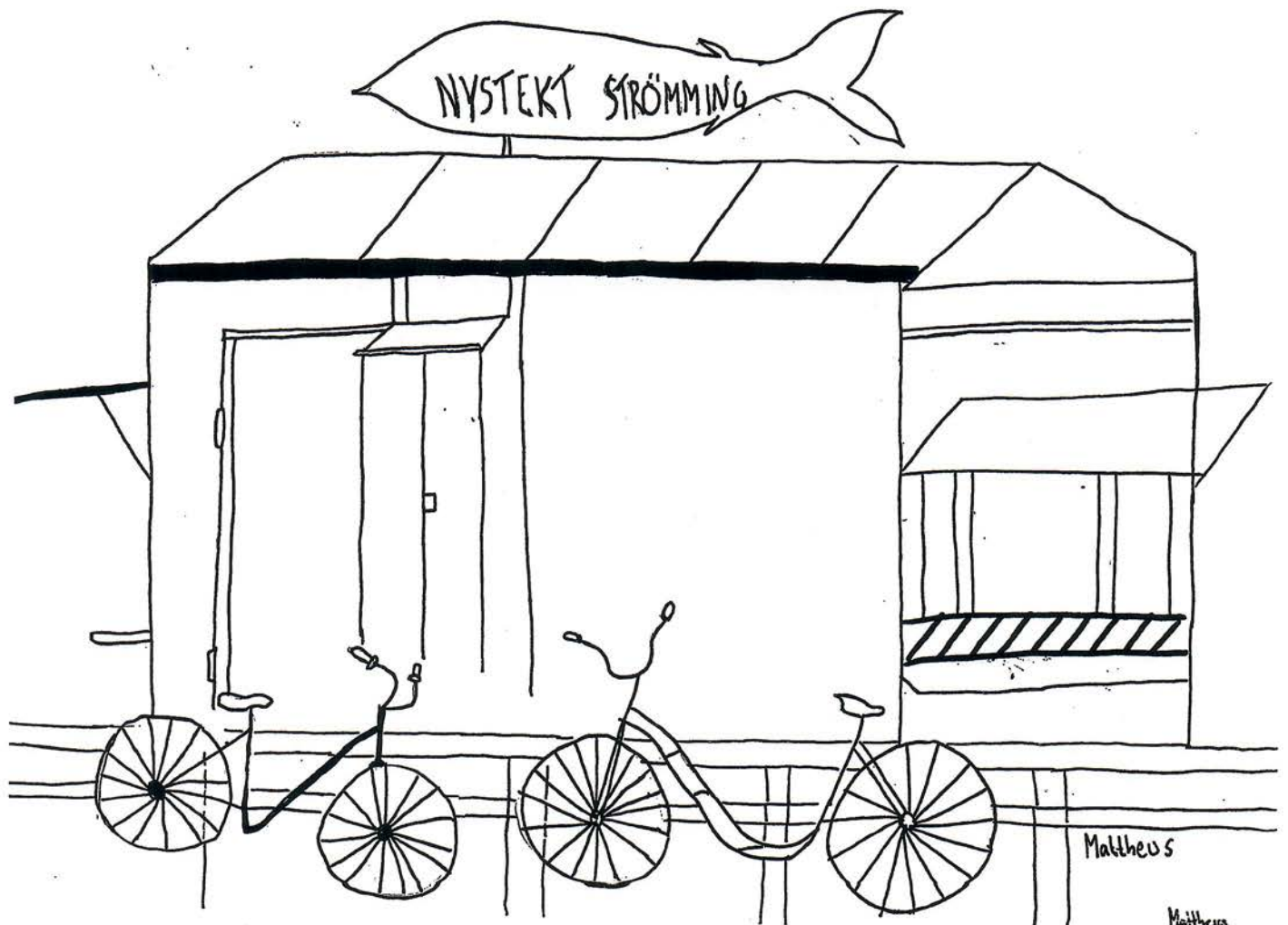
R.Haglund 1878

Slussen, en gammal plats som beskriver Sveriges historia. Det är speciellt att se hur dynamiten har sprängt sönder berget. Vid Slussen möts Mälaren och Östersjön, och vid Slussen öppnar sig Stockholm mot världen. *Can*

Slussen is an old place which reveals Sweden's past. Here we can see how the dynamite blasts have shaped the cliffs. Slussen, with its locks, joins Lake Mälaren and the Baltic Sea and at this place Stockholm opens itself out toward the world. *Can*



SLUSSEN NU
SLUSSEN NOW

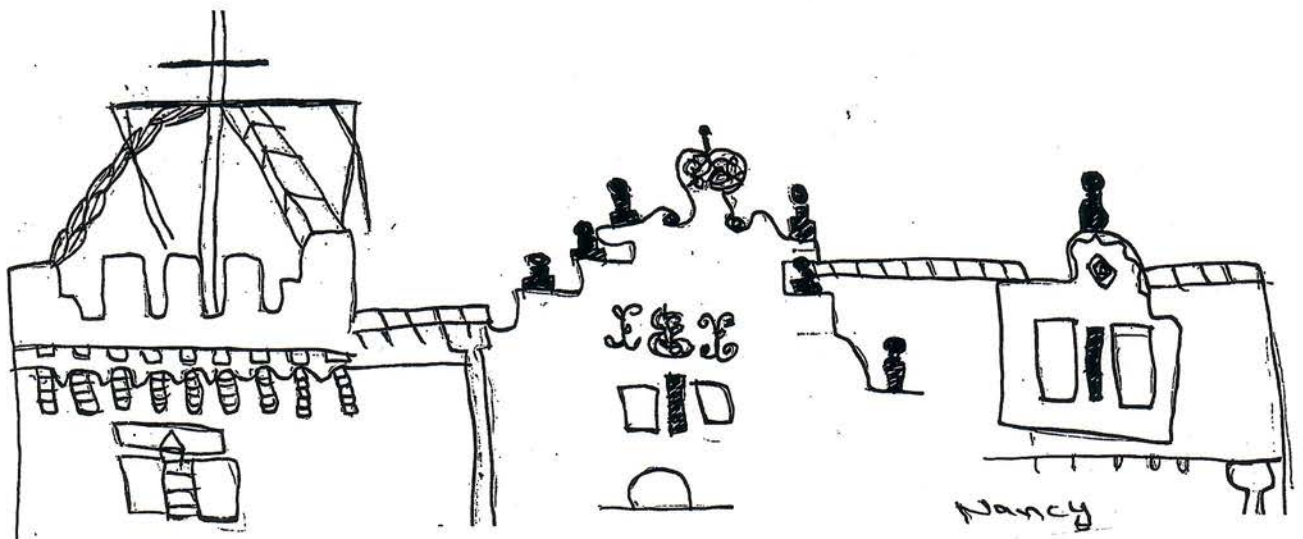


STOCKHOLM – EN SJÖSTAD
 STOCKHOLM – A CITY ON THE WATER

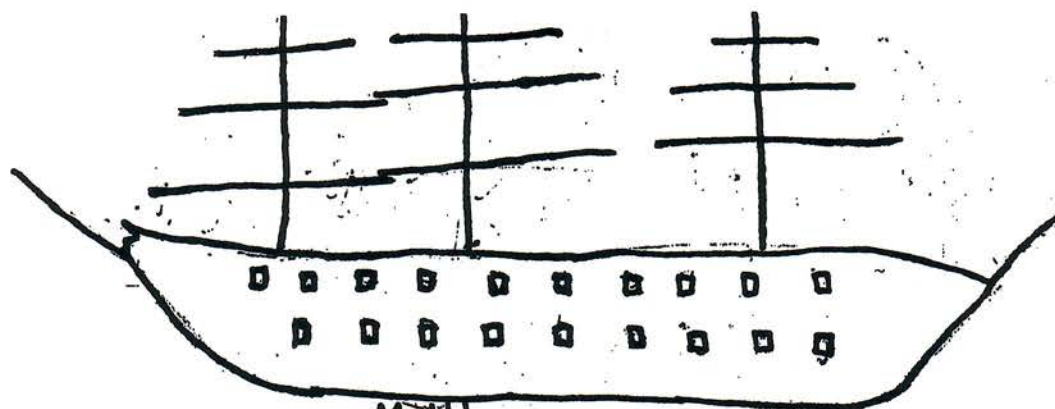


Huset heter "Kolingsborg" efter en gammal skämtfigur, en hamnarbetare, trots den nya skylten. Förr i tiden kom hamnarbetare hit och fick nummerlappar. När chefen ropade upp deras nummer fick de jobb. De bar säckar från båtarna vid Slussen. Men nu är huset helt annat. Här finns en disco hall, ett Bingospelrum, kontor och en restaurang. *Suzan*

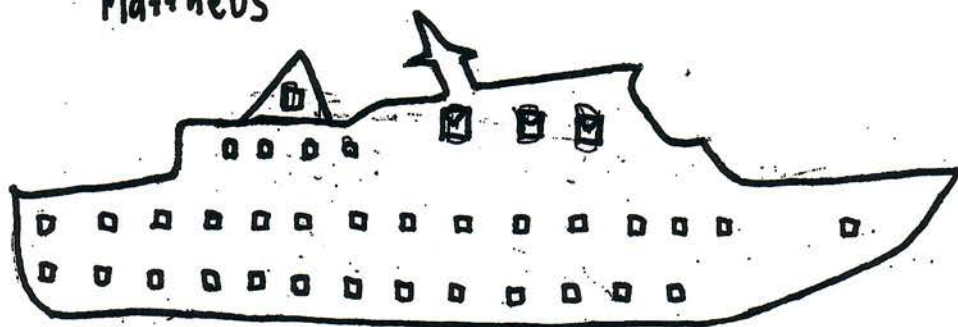
In spite of the sign, this house is called "Kolingsborg" after a cartoon about a longshoreman. Years ago, longshoremen came here every day to get a lot number. When their numbers were called, the men got a job. Nowadays, it is all different, with a disco dance floor, a Bingo room, office and restaurant.



Stockholms Sjömanshem 1891-1964



Mattheus



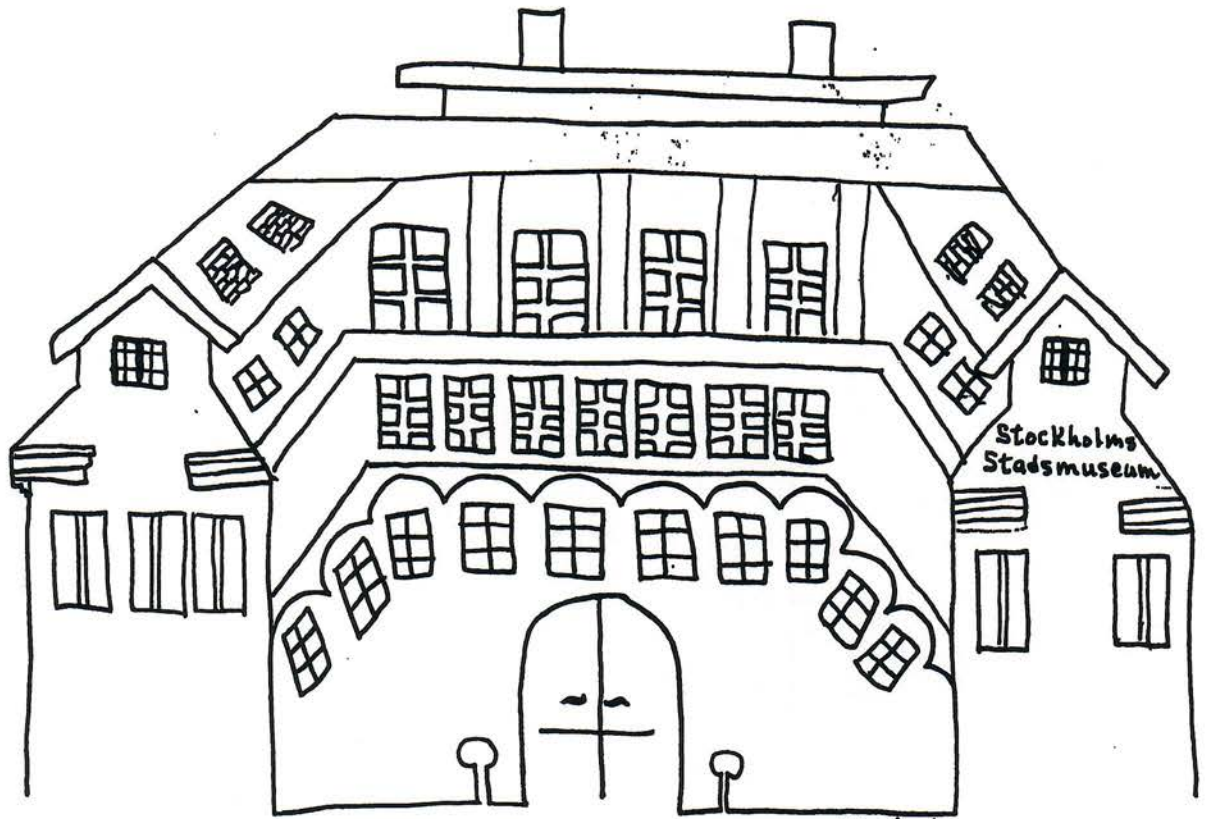
SLUSSEN DÅ OCH NU
SLUSSEN THEN AND NOW



Här ser vi det lilla huset (kvar från 1600-talet) som alla älskar! Huset är lika gammalt som Stockholms Stadsmuseum nedanför på torget. Huset har stannat kvar för att det inte gick att få gränden in i det senare gatumönstret. Hela området kallas för "Ormsaltare" som betyder "Ormkokerska", som tyder på att häxor bodde där på 1600-talet.

We see a little house, standing here since the 17th century, much-loved! This house is as old as the Stockholm City Museum, below it on the square. The house has remained since it was impossible to fit the alley in to the later street pattern. The whole area is called "Snake Cooker", which implies that witches lived here in the 17th century.

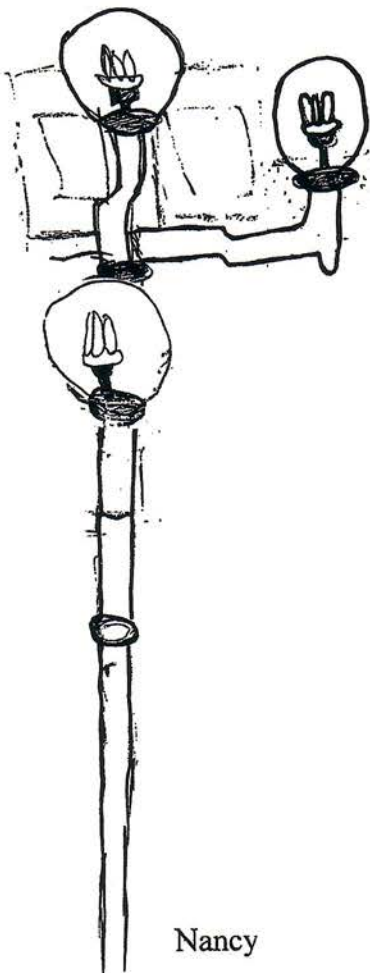




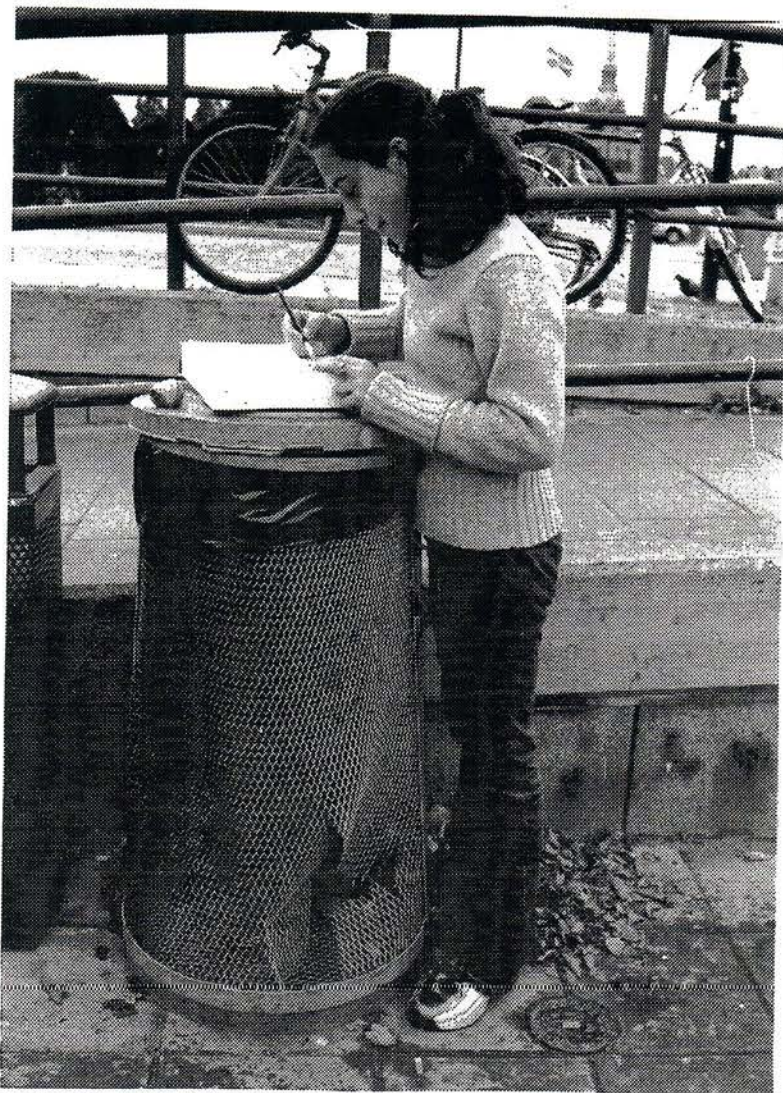
Zanka Sahjani

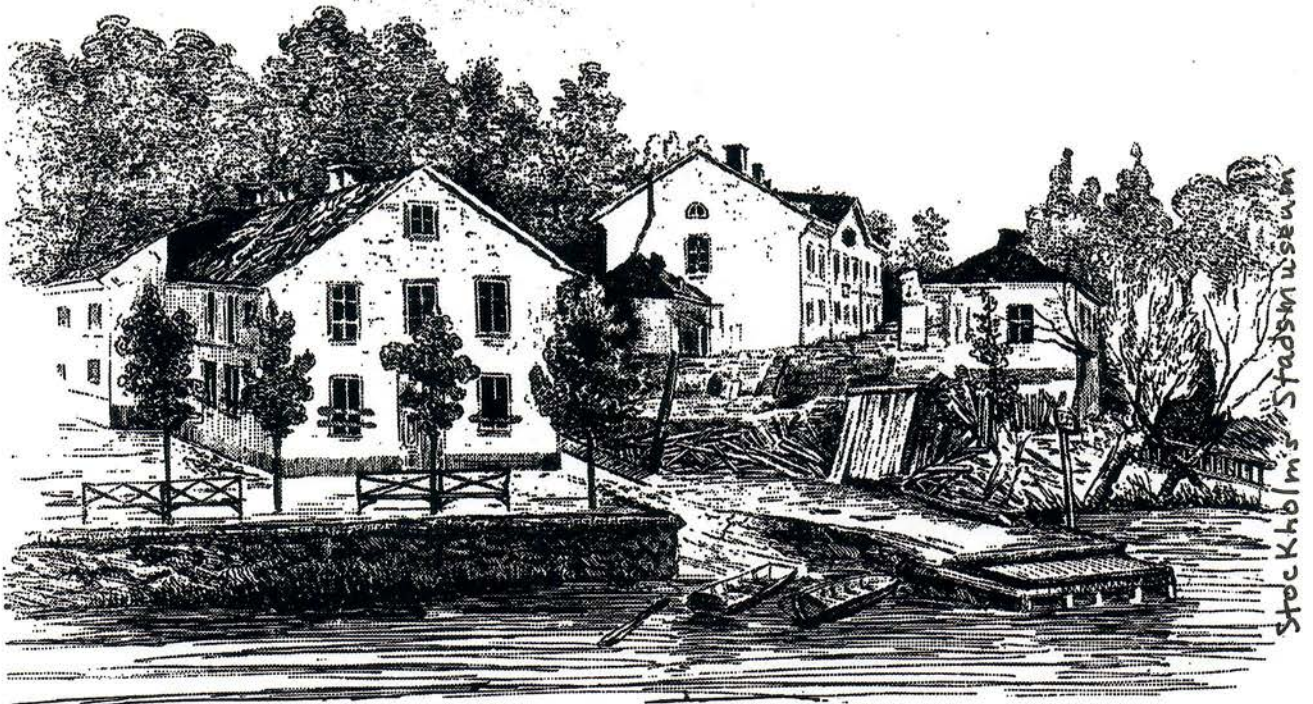
Stockholms Stadsmuseum, byggt 1680 som Södra Stadshuset

The City Museum of Stockholm, built 1680 as the South City Hall



Nancy





Heleneborg kort efter explosionen 1864

Heleneborg soon after the explosion 1864

ALFRED NOBELS HUS I STOCKHOLM - HELENEBORG

Det här huset byggdes på 1600-talet, som en bondgård där man odlade tobak. Sedan bodde Alfred Nobels familj här på 1800-talet. De hade sin verkstad här. År 1864 var det en hemsk explosion. Det var då Alfreds lilla bror dog. Nu äger Stockholms stad huset och hyr ut till familjer. Nu bor fyra familjer här.

Jag tecknade fönstren och växterna eftersom det är sällan man ser sådana gamla och stora fönster.
Nancy

ALFRED NOBEL'S HOUSE IN STOCKHOLM - HELENEBORG

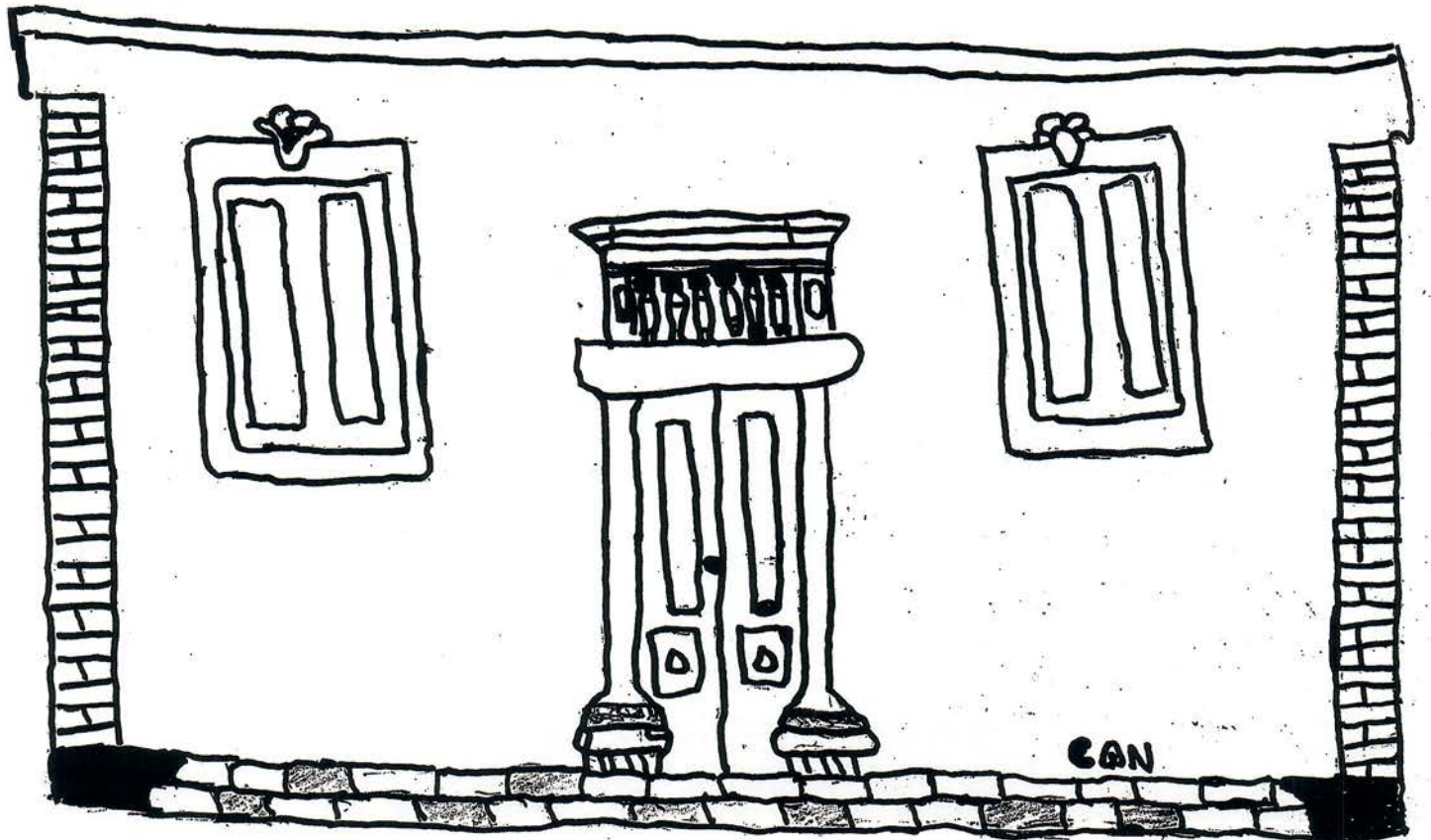
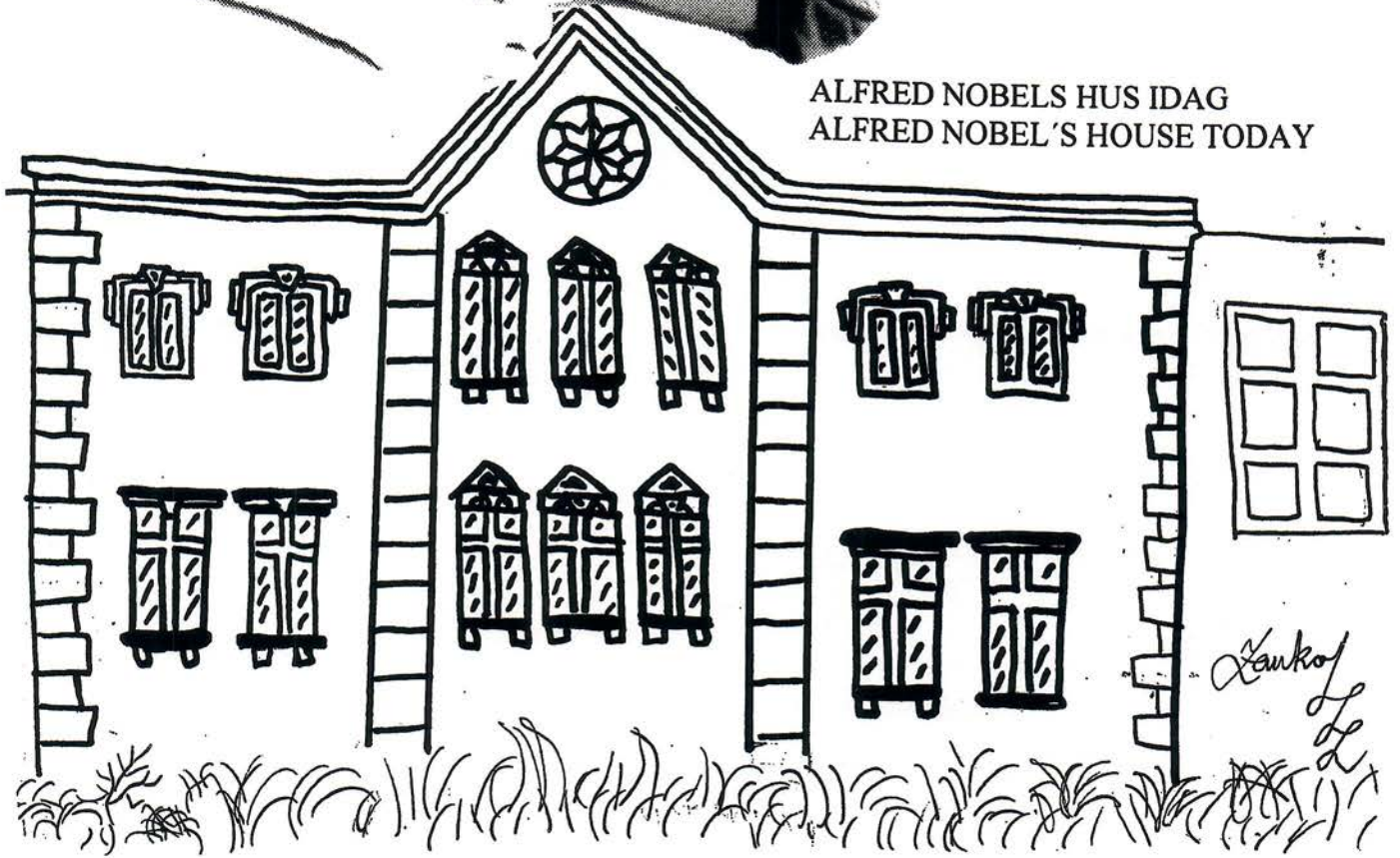
This house was built in the seventeenth century, as a farmhouse where they cultivated tobacco. Alfred Nobel's family lived here in the nineteenth century. They had their workshop here. In 1864 there was a horrible explosion. It was in this explosion that Alfred's little brother died. Now the city of Stockholm owns the house. They rent it out to four families who live in the house.

I drew the windows and the flowers because it is rarely you can see such old and big windows.





ALFRED NOBELS HUS IDAG
ALFRED NOBEL'S HOUSE TODAY



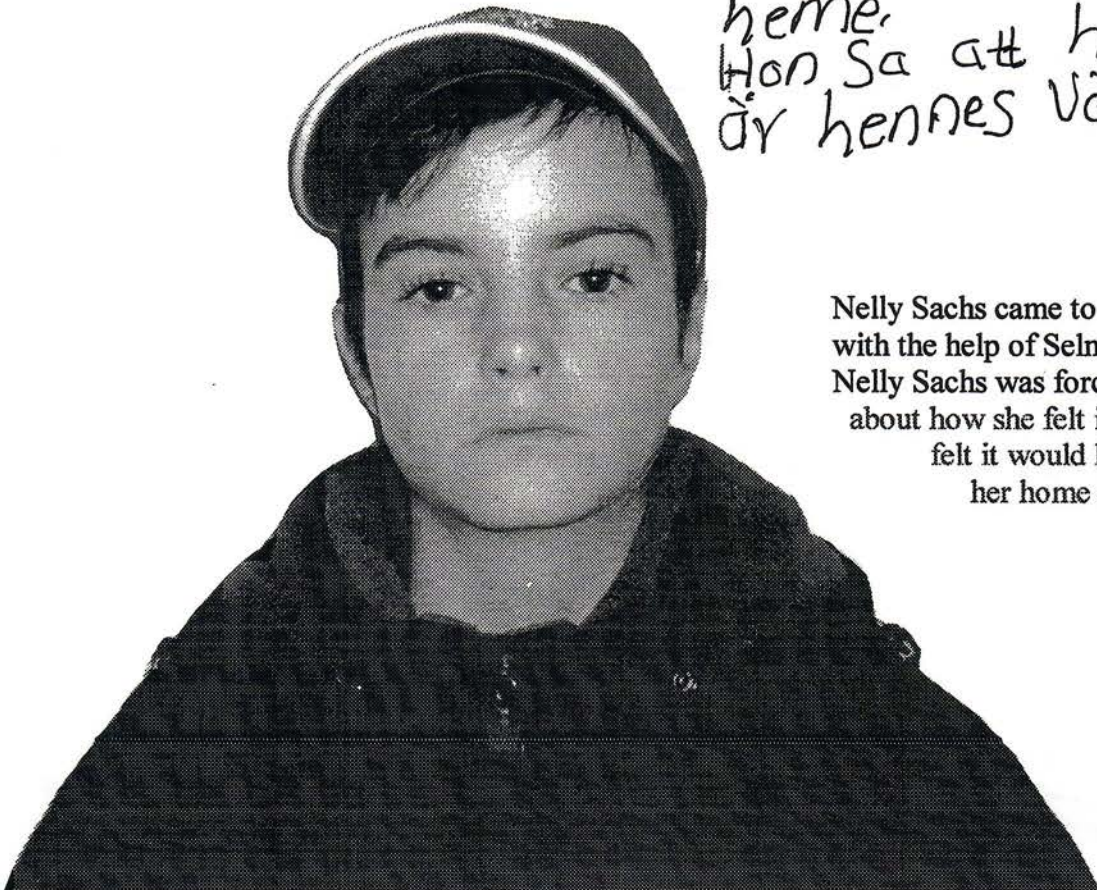
Nobelpristagare Nobel Prizewinners

Nelly Sachs



Nelly Sachs kom
till Sverige som flykting,
hon fick hjälp av Selma
Lagerlöf.

Nelly Sachs var tungen
att skriva en bok om
hur hon kändes sig i
Tyskland för hon tyckte
att det skulle hjälpa
heme.
Hon sa att hennes hemland
är hennes vänner.
Amran



Nelly Sachs came to Sweden as a refugee
with the help of Selma Lagerlöf.
Nelly Sachs was forced to write a book
about how she felt in Germany, since she
felt it would help her. She said that
her home country is her friends.



Selma Lagerlöf Skrev om
Niils Holgersson.

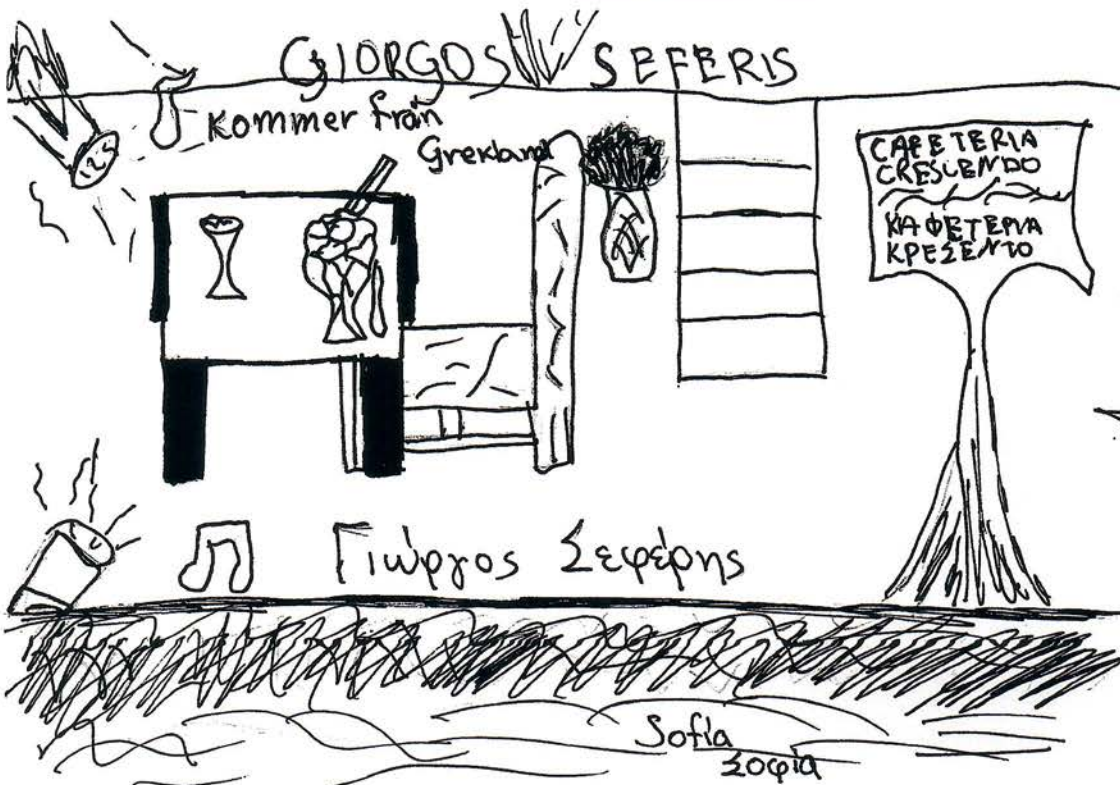
Selma Lagerlöf
Wrote about
Niils Holgersson.

H. wanted to
be in the war
when he was 17
years old.

Heming way U.S.A →



Heming way ville vara med
i kriget när han var 17 år.



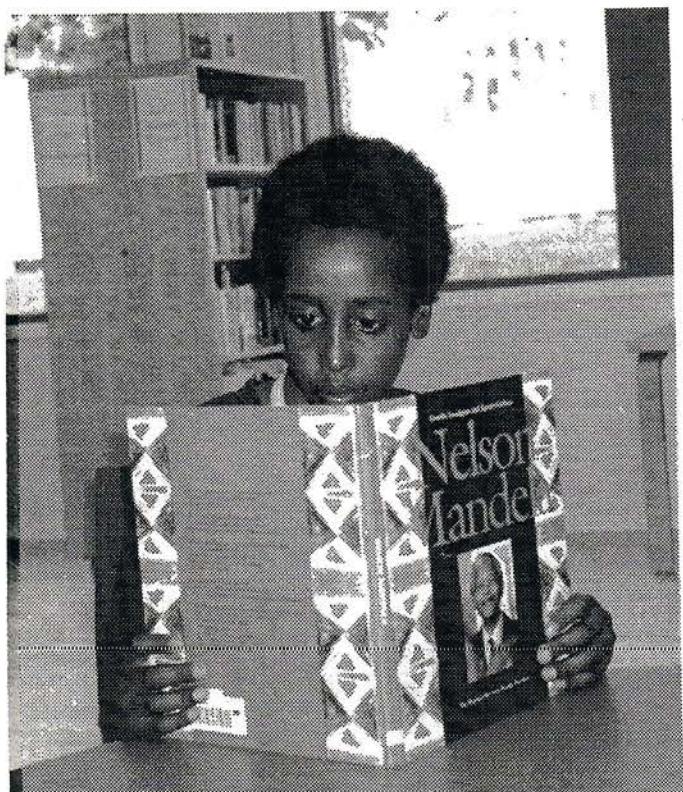
GIORGOS
SEFERIS
C
O
M
E
S
FROM
GREECE
as
I
do
Sofia
Λοφία



Jag gillar Rudyard Kiplings bok "Djungelboken", men han hade rasistiska åsikter som gör mig besviken. T.ex skrev han att svarta var mindre värda än vita.

I like Rudyard Kipling's book the Jungle Book, but he had racist opinions that dissapoint me. For example he wrote that black people are worth less than white people.

Mohamed



Här sitter jag på Rinkeby Bibliotek och läser en bok om Nelson Mandela. Han är en sydafrikan som jag beundrar.

This is me in the Rinkeby library Reading a book about Nelson Mandela. He is a South African that I admire.

Mohamed

Pär Lagerkvist skrev boken om dvärgen.
Han fick NobelPriset år 1951

Jag hatar människor
Jag vill gå ut i kriget
och döda!

Pär Lagerkvist
wrote the book
about the dwarf

He got the Nobel
Prize in 1951

I want
to kill
and go to
war



Av: Abdullah

Imre Kertész

Imre Kertész var i
koncentrationsläger. Där
fanns inget att äta han
ät stenar, sand, blad och
gräs.

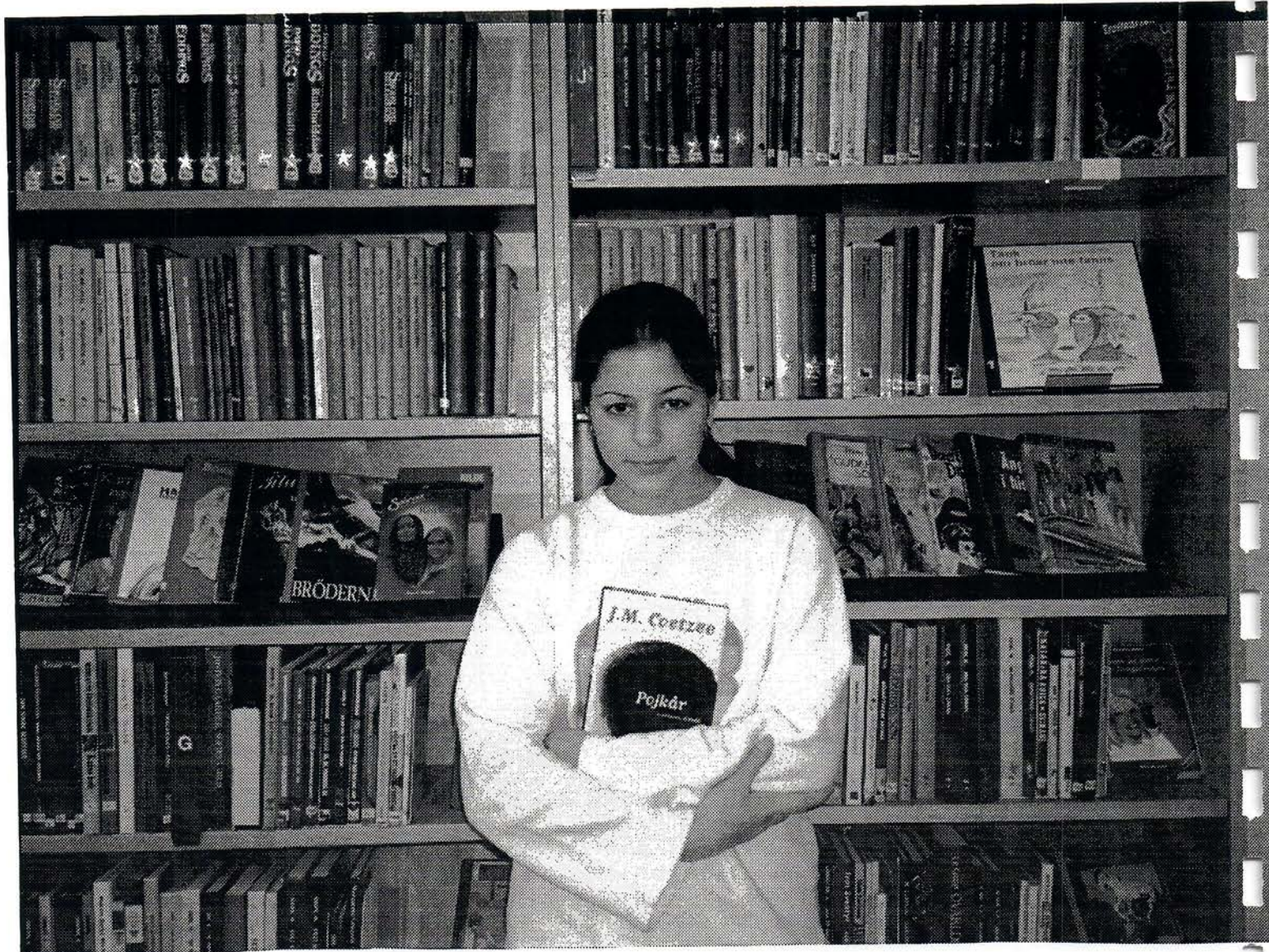
Imre Kertész was
in a concentration camp.
There was nothing to eat
= He ate stones, sand,
leaves and grass.



DU SKA JOBBA NU!



POJKÄR Boy Hood



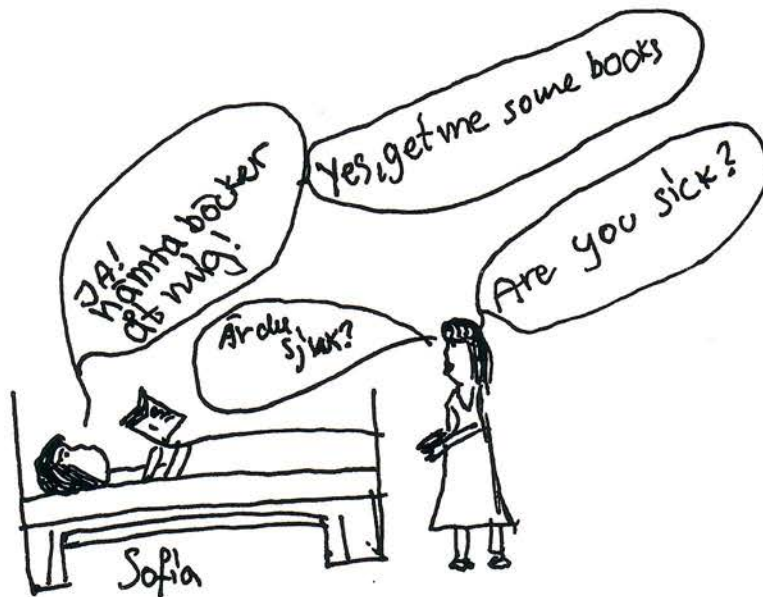
Det är ingen bra miljö i Worcester, du skriver som om det inte finns någon skönhet i staden, det finns inga pengar och ingenting att köpa, inga träd, husen är gamla och fula, marken är lerig.

Det var sorgligt att lärarna gav barnen stryk och att huvudpersonen ville vara bäst i klassen och ändå hade det svårt .

Sofia

Worcester is not a nice place.

The way you write makes me think that there is no beauty in the city, no money and nothing to buy, no trees, the houses are old and ugly and the ground is just mud. It is sad that the teachers beat the children and that the main character wanted to be the best in the class and still had such a hard time.

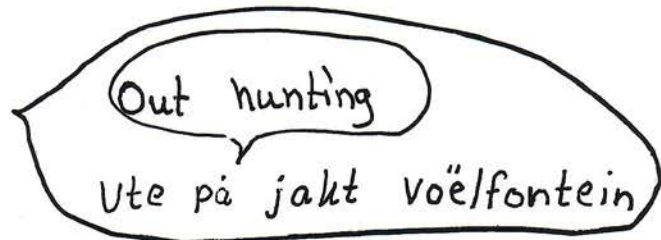
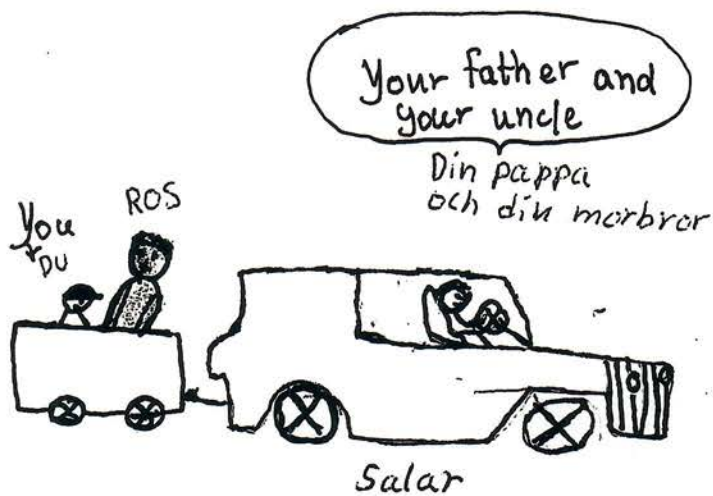


På min skola finns ingen mobbning som jag känner till. Det kan hända att någon känner sig ensam och utanför. Jag avskyr mobbning och det var hemskt att du blev mobbad av de tuffa killarna när du var liten.

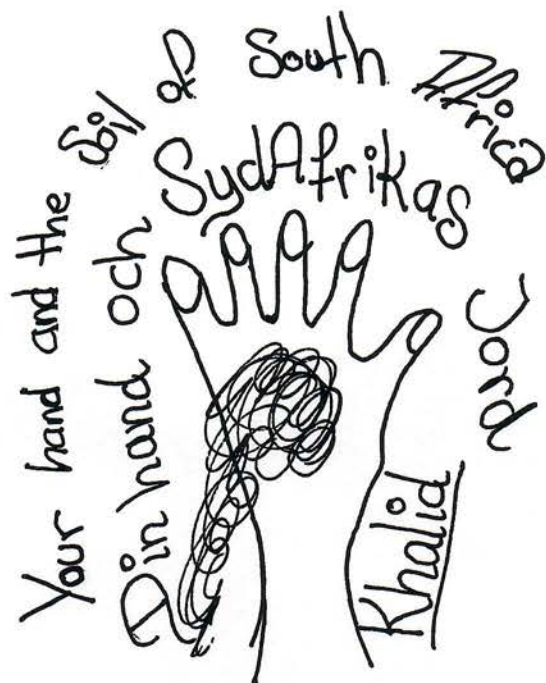
In my school there is no bullying that I know of. Maybe someone feels lonely and left out sometimes. I hate bullying and it was terrible that you were bullied when you were a boy.
Amran



Voëlfontein



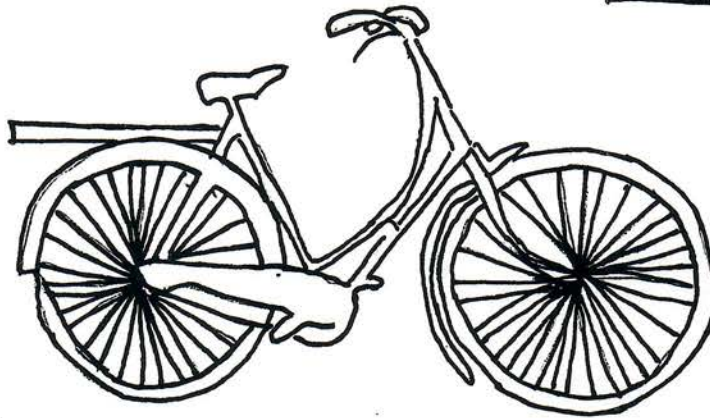
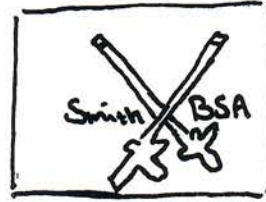
Mina tankar om din bok är att det är bra att du skriver om hur det var förr i tiden när det var svårt och jobbigt. Jag undrar om alla lärare var elaka och jag undrar hurdana dina känslor var.



My thoughts about your book are that I find it interesting that you write about the time when things were hard. I wonder if all teachers were mean and I wonder about your feelings then.

Khalid

Din älskade cykel.
Your beloved bike.



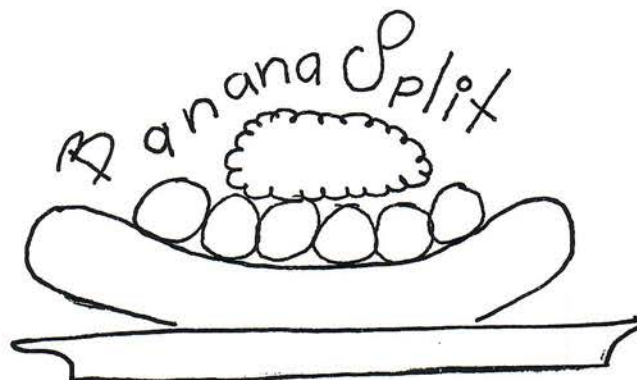
Marta

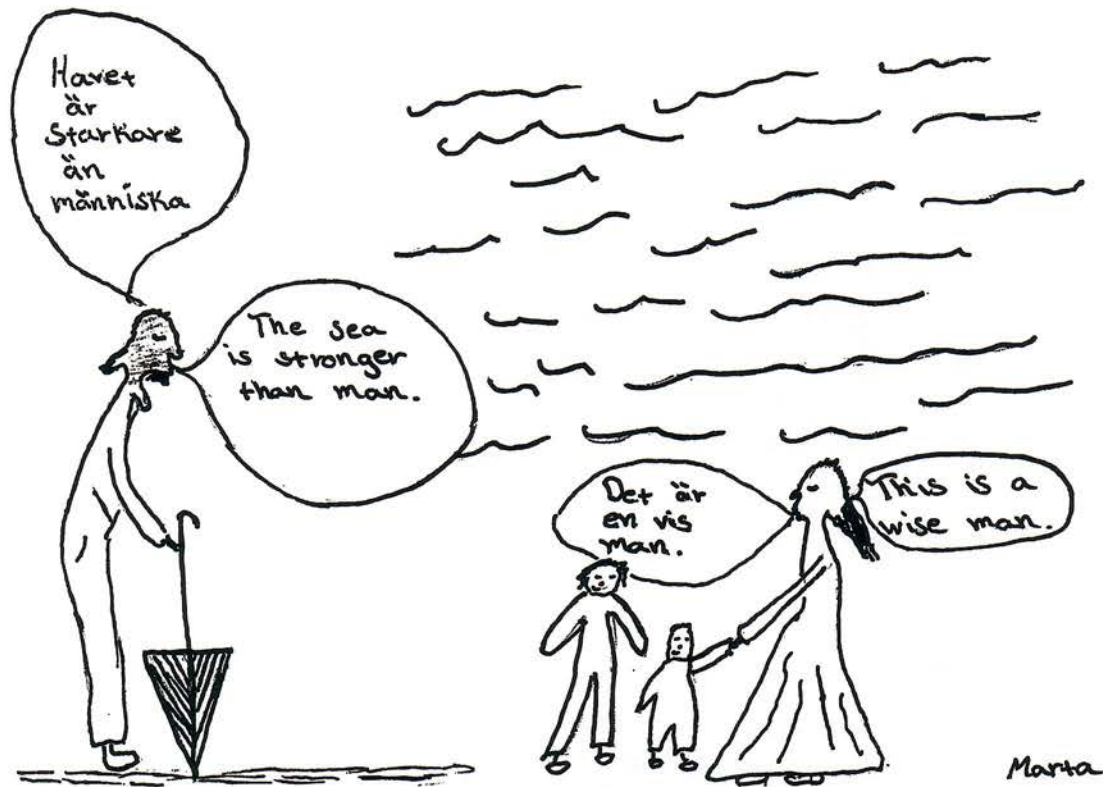
När jag har födelsedag brukar jag ordna en stor fest. Då kommer minst 10 personer och jag har roligt för jag får presenter och lite pengar.
När du var liten var det orättvist. De svarta människorna fick inte vara med på de vitas kalas. Jag tyckte synd om den svarta grabben som inte fick komma in på kaféet där du satt med dina kompisar och åt bananasplit.

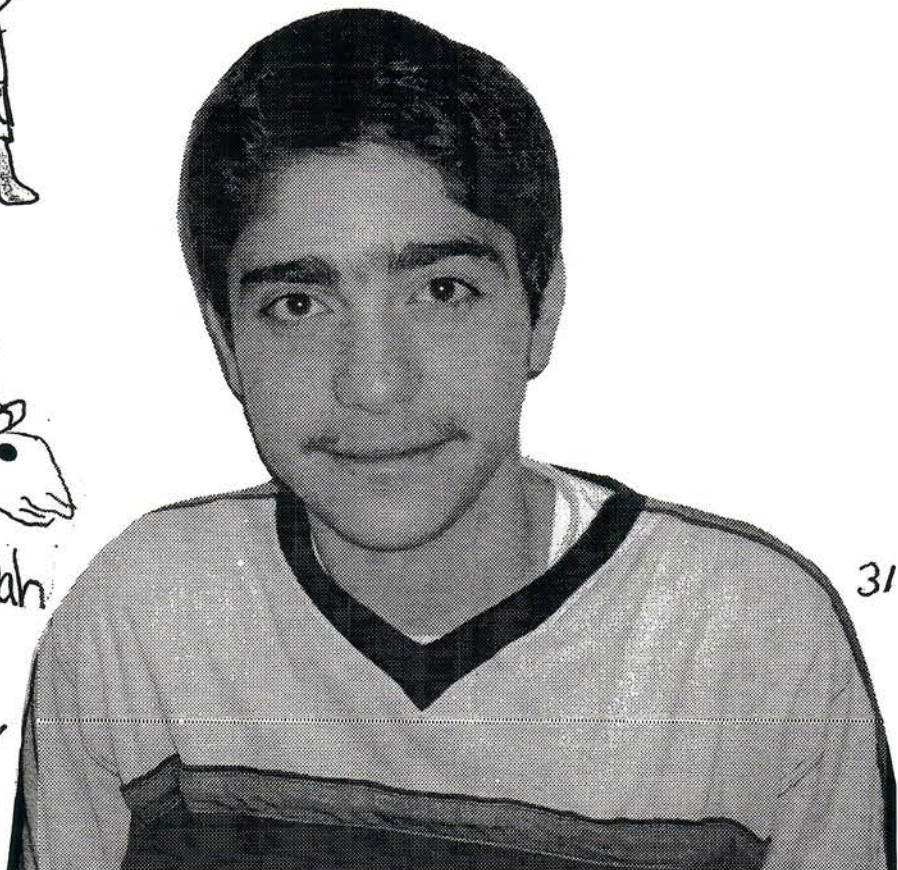
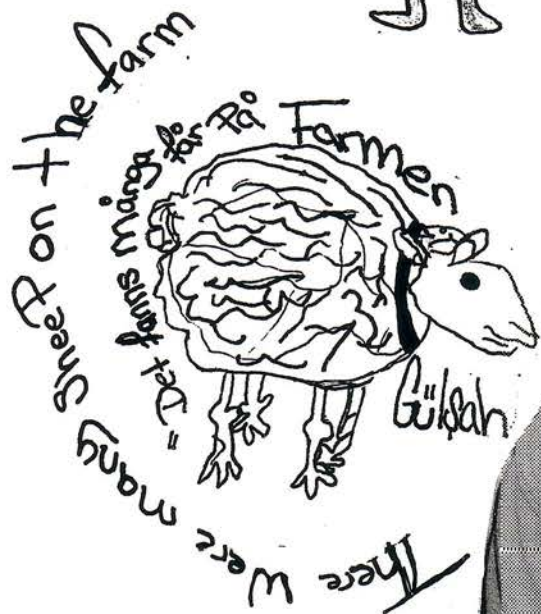
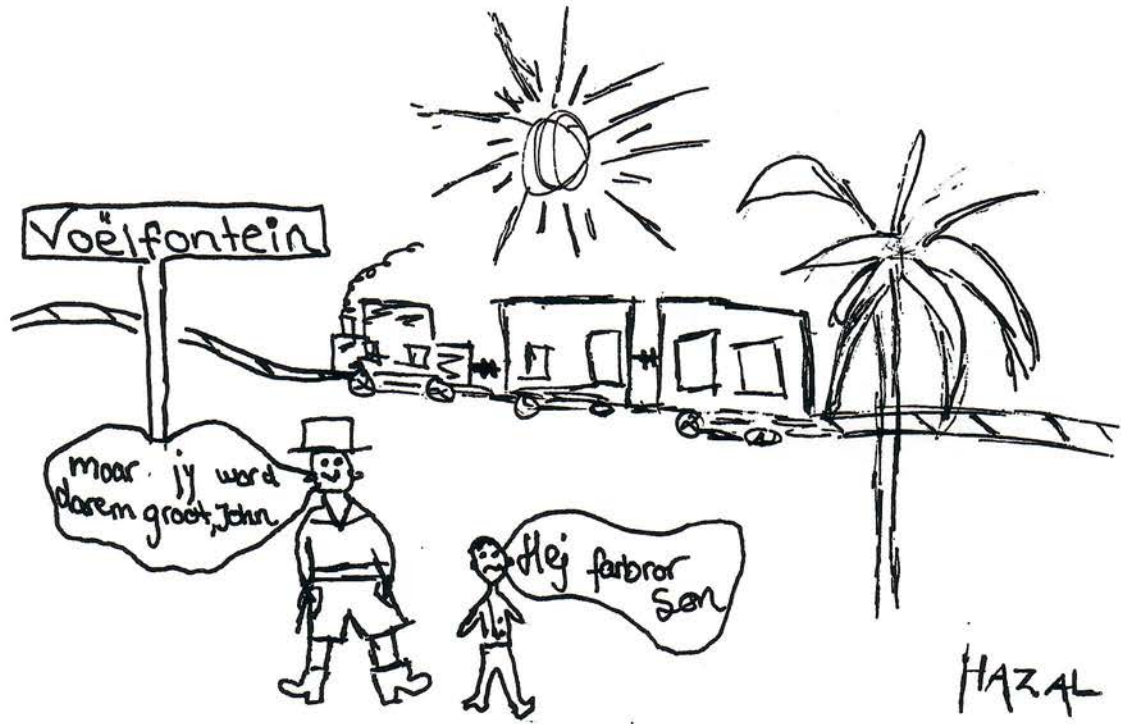
On my birthday I have a big party. At least 10 people come and I have fun because I get gifts and some money.

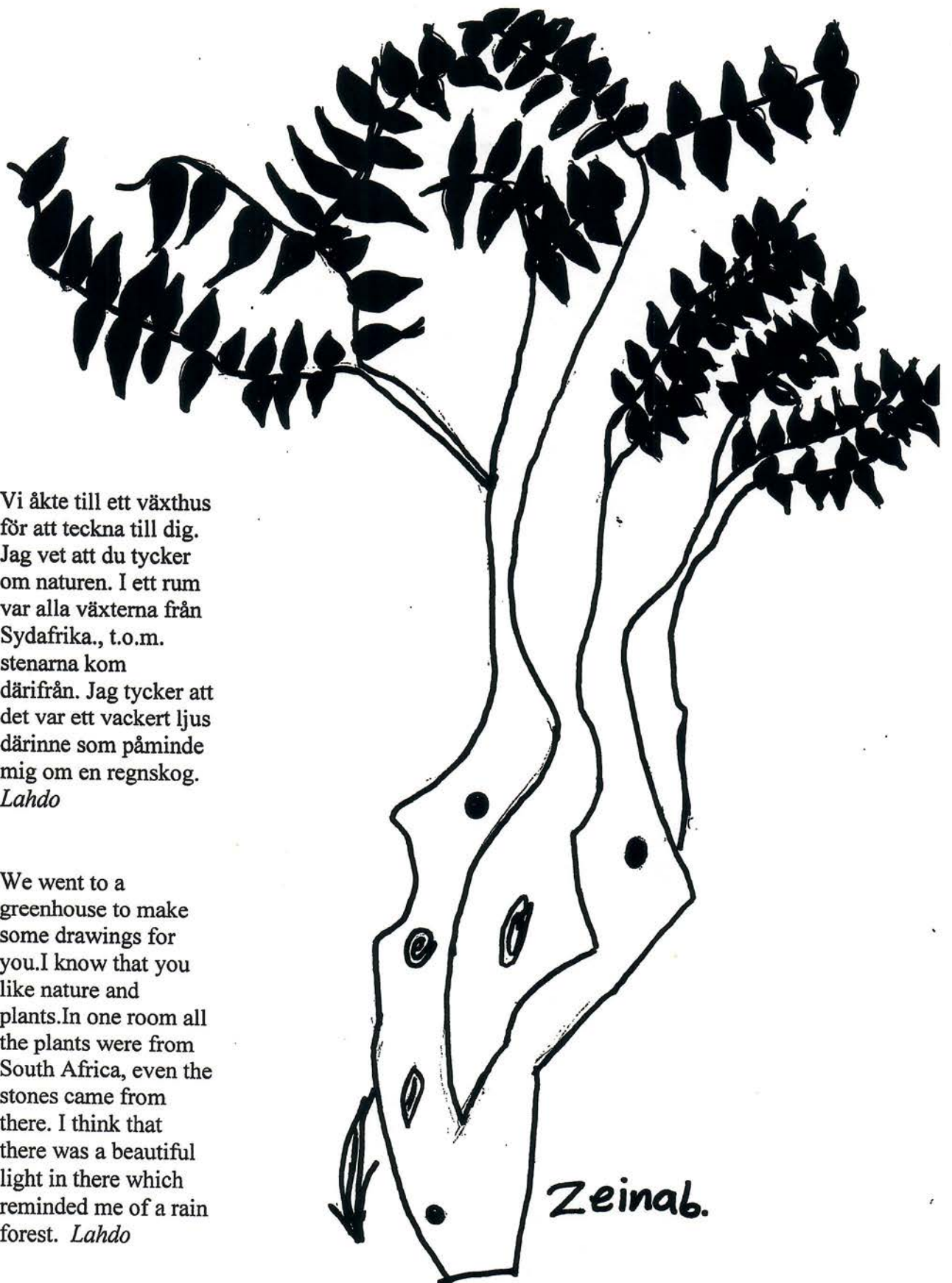
When you were a boy there was injustice. The black people could not come to the white people's parties. I felt sorry for the black boy who couldn't get into the café where you were with your friends having bananasplits.

Dimitris









Vi åkte till ett växthus
för att teckna till dig.
Jag vet att du tycker
om naturen. I ett rum
var alla växterna från
Sydafrika., t.o.m.
stenarna kom
därifrån. Jag tycker att
det var ett vackert ljus
därinne som påminde
mig om en regnskog.
Lahdo

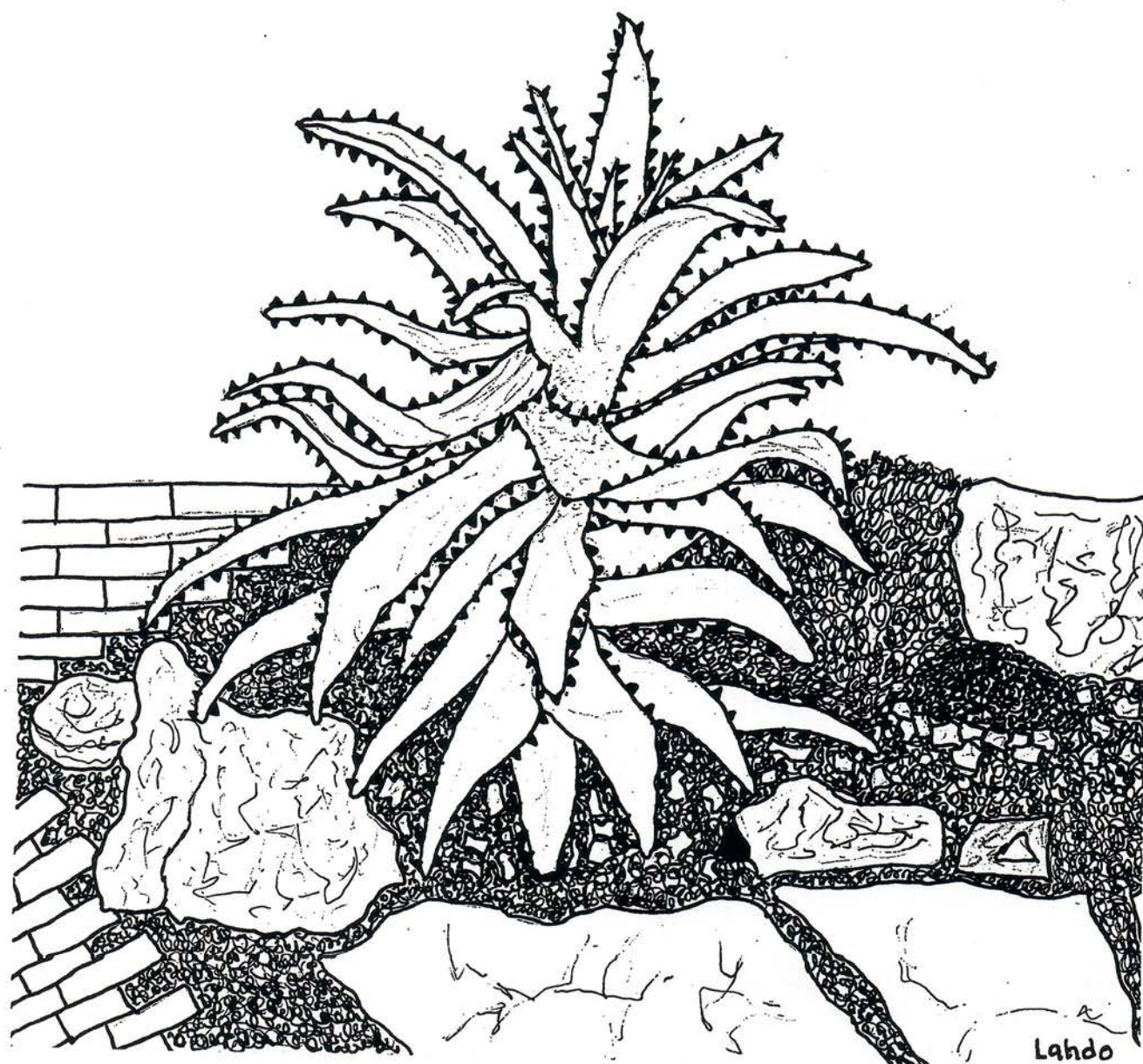
We went to a
greenhouse to make
some drawings for
you. I know that you
like nature and
plants. In one room all
the plants were from
South Africa, even the
stones came from
there. I think that
there was a beautiful
light in there which
reminded me of a rain
forest. *Lahdo*

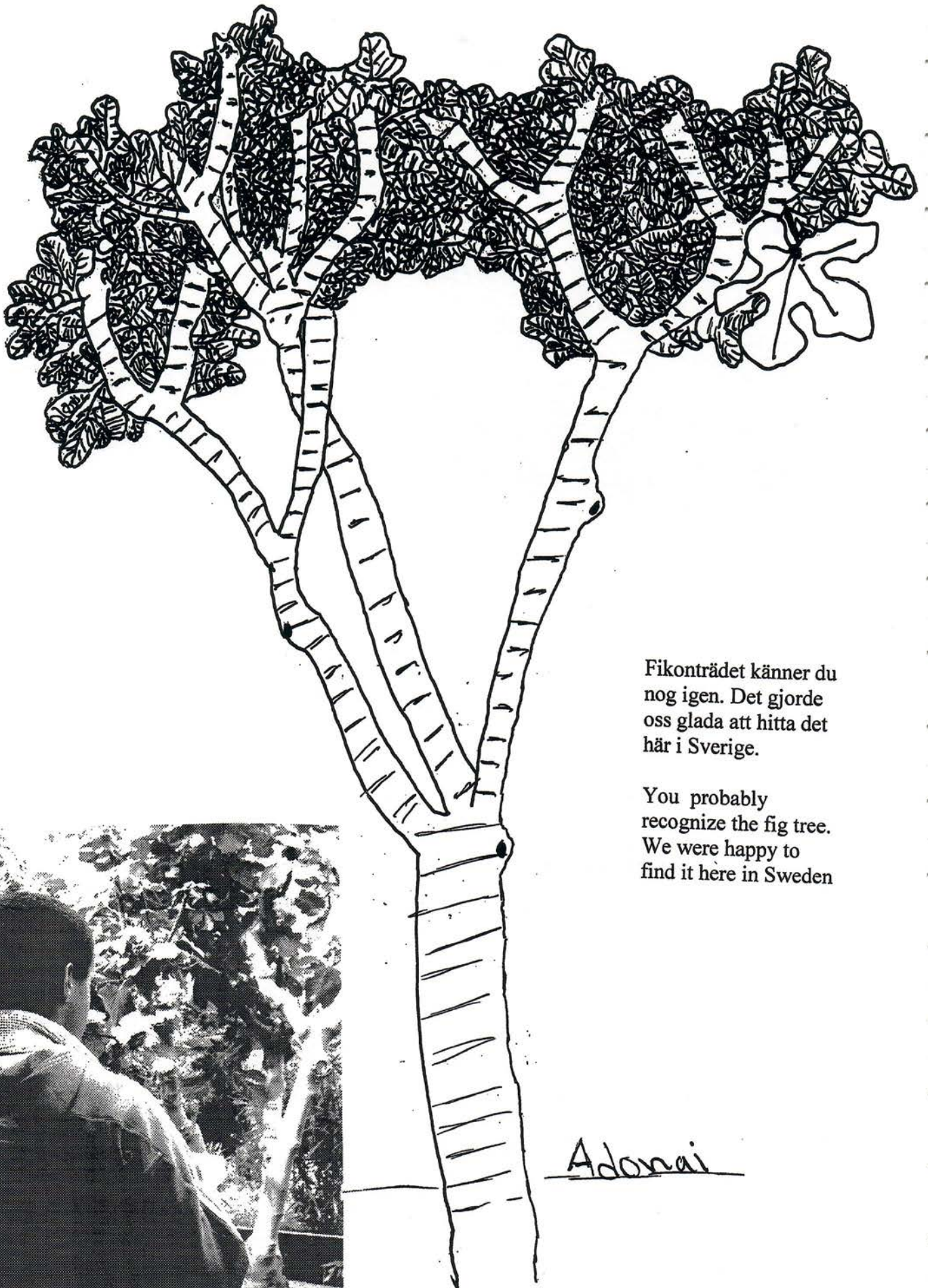
En grosshandlare som heter Edvard Anderson lämnade pengar i sitt testamente för byggande av detta vackra växthus, med rum tillägnade klimatet och växter från olika miljöer, t.ex. Medelhavet, Australien och Sydafrika.

A wealthy merchant named Edvard Anderson left money in his will for the building of this beautiful greenhouse, with special rooms dedicated to the climate and the plants of various environments, for example, the Mediterranean climate, Australia and South Africa.

EDVARD ANDERSONS VÄXTHUS I BERGIANSKA TRÄDGÅRD

EDVARD ANDERSON CONSERVATORY



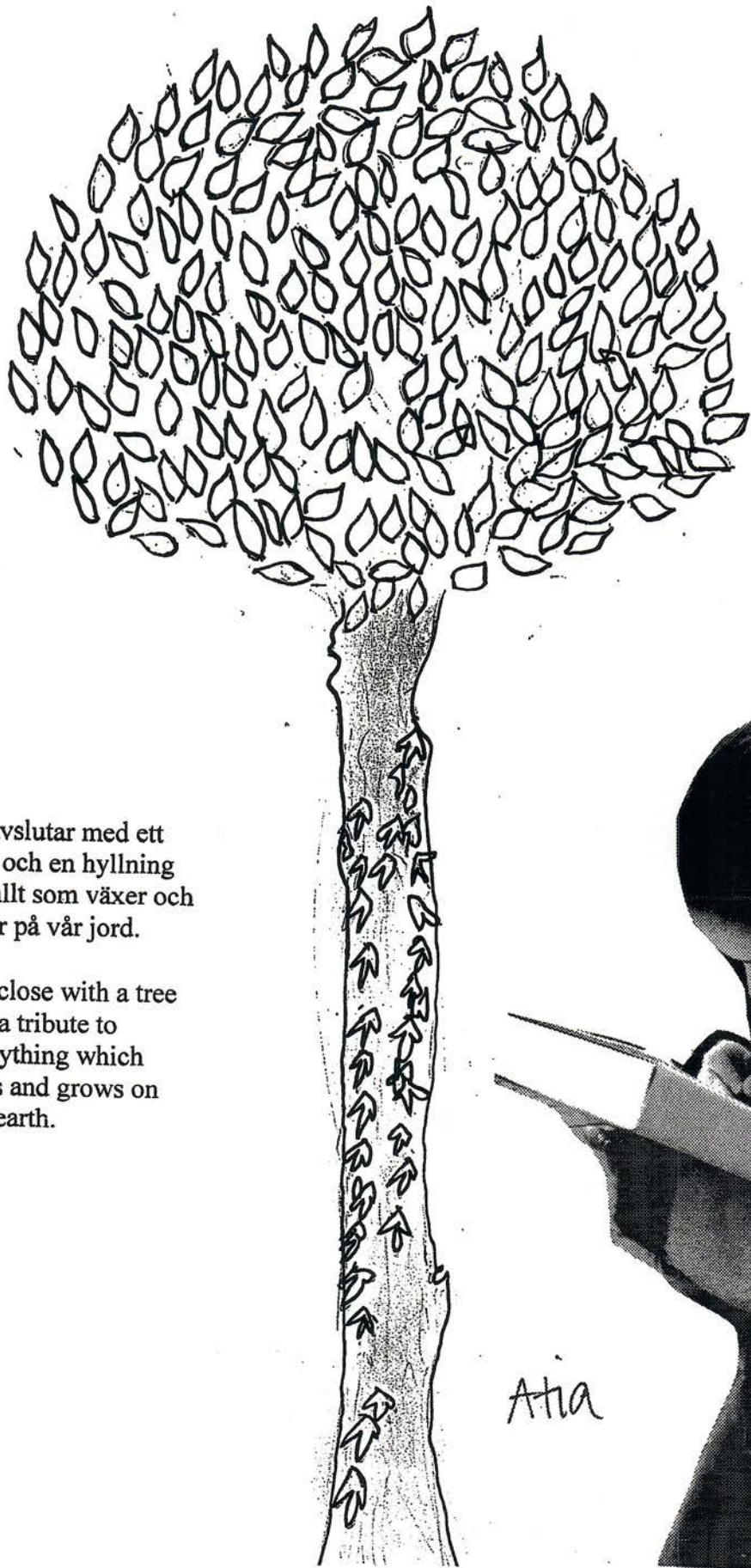


Fikonträdet känner du
nog igen. Det gjorde
oss glada att hitta det
här i Sverige.

You probably
recognize the fig tree.
We were happy to
find it here in Sweden

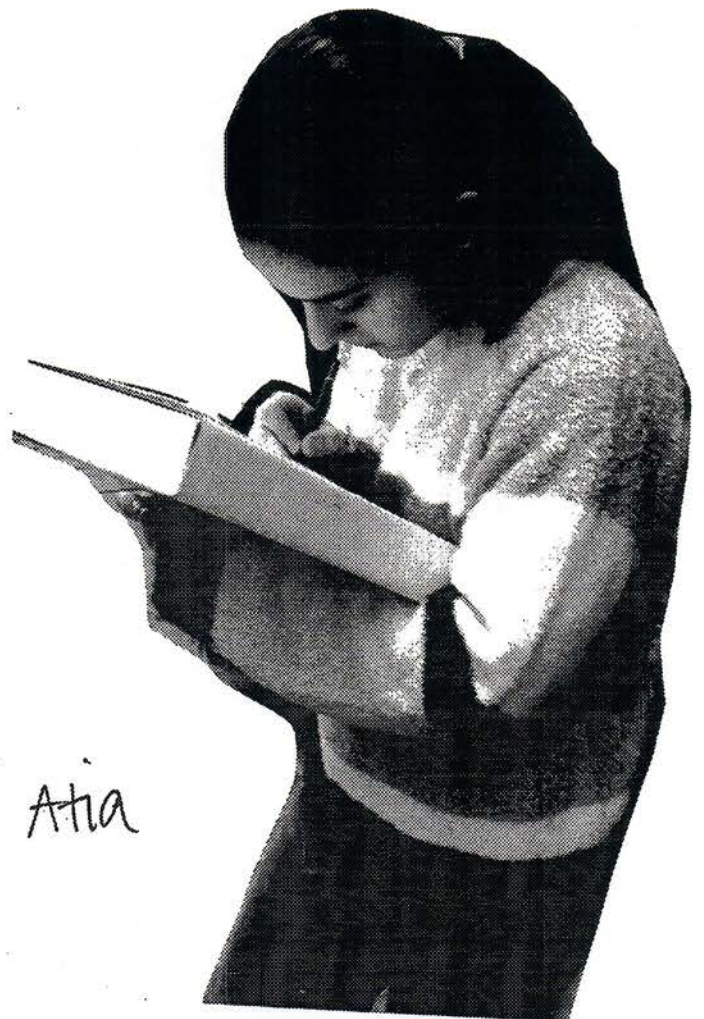


Adonai



Vi avslutar med ett
träd och en hyllning
till allt som växer och
lever på vår jord.

We close with a tree
and a tribute to
everything which
lives and grows on
our earth.



Atia

MEDARBETARE

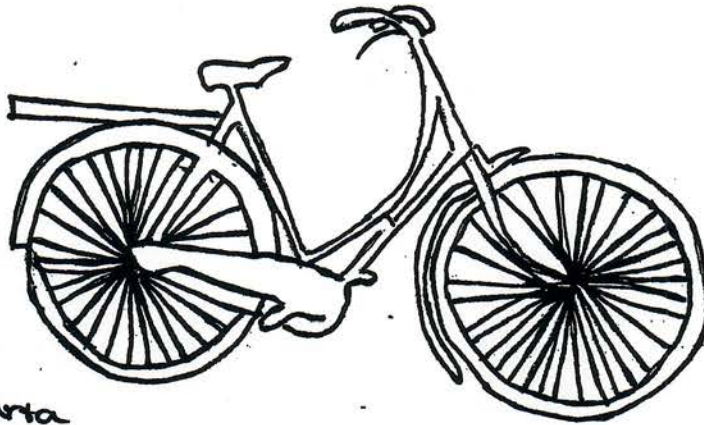


Rinkebyskolan

Khalid Aden Warsame, Orhan Arikan, Giovanni Axelsson, Camilo Barros Vidal, Martha Chnitidou, Hazal Colak, Marie Daoud, Ömer Dölek, Dimitrios Hatzopoulos, Mohamed Hersi Elmi, Salar Khanjar, Taner Kocak Culcu, Songül Köylüoğlu, Amran Mlhamed Abdule, Abdullah Sener, Sofia Vampertzis, Gülsah Yücel

Pedagoger

Britta Larsson, Nilgün Tuncelli, Lisbeth Lindh



Marta



Bredbyskolan

Adonai Abraham, Zeinab Ali, Nancy Georgis, Mattheus Hanna, Can Izgi, Suzan Jassem Mohammed, Lahdo Lahdo, Zanko Lahijani, Atia Saroukhan

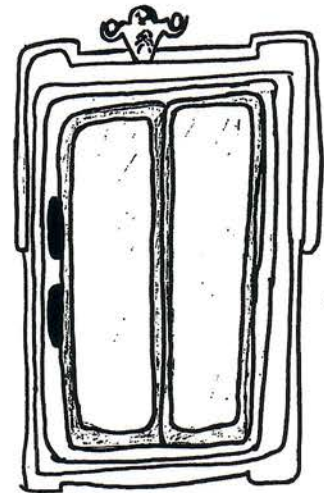
Pedagoger

Özlem Suvar, Bengt Hedström, Ziad Oddeson, Lars Thorén

Adresser:

Rinkebyskolan
Box 5018
163 05 Spånga

Bredbyskolan
Box 5059
163 05 Spånga



Suzan

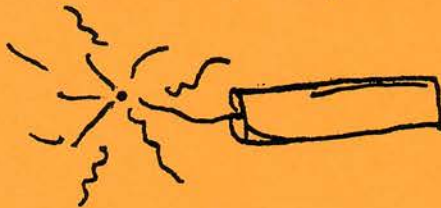
ACKNOWLEDGEMENTS

Tack till/ Thanks to:

Rinkeby Bibliotek
Skolbibliotekarierna Susanne Nordquist, Jasna Okanovic och Zornitsa Salaman
Faktarummet på Stadsmuseet
Arkitekt Marie Ekblad
Restaurang Strömmen vid Slussen
AB Stadsholmen
Ilkopia



Ett särskilt tack till/ A special thanks to
Musiklärare Rolando Pomo, Askebyskolan



Rinkeby december 2003

Genomfört i samarbete med
Elly Berg, bildpedagog
Gunilla Lundgran, författare



Dunya Köyü

A VILÁG FALUJA

Wioska Swiata

Världens by

Maailman kylä

القرية العالمية

DAS DORF DER WELT

Aldea do Mundo

Gunde Dunyaye

Rinkeby

ДЕРЕВН

МИРА

世界村

ΔΙΕΘΝΕΣ ΧΟΡΙΟ

The Village of the World

Aldea del Mundo

Naselje Celog Sveta

Le Village du Monde

TUULADA ADDUUNKA

Turgay Yuksekdag